

Universidad Autónoma de Nayarit
Área de Ciencias Sociales y Humanidades



TESIS

**Análisis Cognoscitivo de Eufemismos y Metáforas en Epitafios del
Cementerio de Mezquitán**

Que presenta:

CYNTHIA ELIZABETH ENRIQUEZ TIZNADO

Para obtener el grado de:

Maestría en Lingüística Aplicada

Directora de Tesis: Dra. Karina Ivett Verdín Amaro

Tepic Nayarit. Diciembre, 2015



“Los muertos están vivos”

Cuando éramos niños
los viejos tenían como treinta
un charco era un océano
la muerte lisa y llana
no existía.

Luego cuando muchachos
los viejos eran gente de cuarenta
un estanque era un océano
la muerte solamente
una palabra.

Ya cuando nos casamos
los ancianos estaban en los cincuenta
un lago era un océano
la muerte era la muerte
de los otros.

Ahora veteranos
ya le dimos alcance a la verdad
el océano es por fin el océano
pero la muerte empieza a ser
la nuestra.

Mario Benedetti

"Mi madre fue la mujer más bella que jamás conocí. Todo lo que soy se lo debo a mi madre. Atribuyo todo el éxito en mi vida, a la educación moral, intelectual y física que de ella recibí"

George Washington

Mamá

Que el tiempo sea lo único que nos separe de estar juntas, y que tu luz siga iluminando mi camino. Siempre serás mi más grande inspiración.

Hermanos y papá

Gracias por su apoyo, su amor, su paciencia, la vida sigue siendo buena gracias a que ustedes están aquí

Tías, primas y abuela

Queridas tías, ustedes me fortalecen y me muestran el camino, gracias por tanto.

Amigas

Por su complicidad y cariño, gracias.

A mi asesora de tesis

Gracias maestra Karina por su inagotable paciencia, por mostrarme la divinidad de las metáforas, por llevarme a través del atlántico a hablarles de como en México se entiende a la muerte. Nunca olvidaré Estocolmo, gracias por creer en mí.

A mis maestras y maestros

Mary Garmen, Saúl, Alma, Carlota, José Luis, Dana, Cuca, por compartir sus conocimientos y acompañarme en el camino de la lingüística, a cada uno de ustedes muchas gracias.

A mis compañeras y compañeros de maestría

Por los inolvidables momentos, por el apoyo y la amistad que trascendió después de esto.

A Dios

Que el cielo sea ese lugar que has prometido.

INDICE

Dedicatoria	iv
Agradecimientos.....	v
Índice.....	vii
Índice de Tablas y figuras	xii
Introducción.....	xiii
Capítulo I. Sobre el objeto de estudio.....	20
Planteamiento del problema.....	20
Justificación.....	22
Marco contextual.....	25
Objetivo general.....	27
Objetivos específicos.....	27
Preguntas de investigación.....	27
Capítulo II. La metáfora conceptual.....	28
2.1 La metáfora y su travesía histórica.....	28
2.2 Metáfora conceptual: Un elemento del lenguaje ordinario.....	30
2.3 Metáfora conceptual: Un asunto cognitivo.....	31
2.4 Eufemismos y disfemismos: una clase especial de metáfora.....	35

2.4.1 Eufemismos.....	36
2.4.2 El tabú.....	38
2.4.3 Disfemismos.....	40
2.5 Metonimia: Hablando por partes.....	42
Capítulo III. La muerte.....	46
3.1 La muerte desde la ciencia.....	46
3.2 La muerte desde los sentidos.....	48
3.3 Construcciones sociales de la muerte.....	49
3.3.1 La muerte desde la sociedad.....	50
3.4 Comunicados de la muerte.....	53
3.4.1 Esquelas mortuorias.....	53
3.4.2 Epitafios.....	55
Capítulo IV. Metáforas y metonimias de la muerte.....	61
4.1 Metáforas de la muerte.....	61
4.2 Metáforas, eufemismos y disfemismos de la muerte.....	62
4.3 Corporeización.....	66
4.3.1 Metonimias del corazón.....	67
4.3.2 Los ojos.....	69
4.3.3 Los restos.....	70
4.3.4 Cuerpo y alma.....	70
4.4 Del tabú al lenguaje eufemístico.....	71

Capítulo V. Metodología.....	74
5.1 El método.....	74
5.2 El cementerio de Mezquitán.	74
5.3 La muestra.....	76
5.4 Criterios de inclusión y exclusión.....	76
5.5 Procedimiento para el análisis de los datos.....	77
5.5.1 Etapa 1: Búsqueda de metáforas.....	77
5.5.2 Etapa 2: Categorías del análisis cognoscitivo.....	79
Capítulo VI. Análisis e interpretación de los datos.....	81
6.1 La interpretación.....	81
6.2 Metáfora conceptual: EL MUERTO ES UNA PERSONA VIVA.....	82
6.2.1 Atributo de vivo al muerto.....	82
6.2.2 El muerto es quien dedica el epitafio.....	84
6.2.3 El familiar espera reunirse algún día con el muerto.....	85
6.3 Conceptualización de morir.....	87
6.3.1 Morir se interpreta como un evento súbito (la persona se muere.....	87
6.3.2 Morir se interpreta como un evento prolongado (la	

persona estará muerta).....	88
6.3.3 Se niega el concepto de morir.....	90
6.4 Metáforas conceptuales encontradas en epitafios de Mezquitán.....	91
6.4.1 MORIR ES VIVIR.....	93
6.4.2 MORIR ES VIVIR EN EL RECUERDO.....	93
6.4.3 MORIR ES UNIRSE CON DIOS.....	95
6.4.4 MORIR ES EL TÉRMINO DE UN VIAJE.....	96
6.4.5 MORIR ES DEJAR DE SUFRIR.....	97
6.5 Metonimias encontradas en epitafios de Mezquitán: de las partes al todo.....	98
6.5.1 Metonimias del cuerpo: ojos y corazón.....	99
6.5.2 Metonimias de restos.....	100
6.5.3 Metonimias del alma.....	101
6.5.4 Metonimias de los ejemplos y enseñanzas.....	102
6.5.5 Metonimias de los ejemplos y oraciones.....	103
6.5.6 Metonimias de la presencia del muerto.....	105
6.5.7 Metonimias del cielo: Un lugar de refrigerio de luz y paz.....	105
6.6 Citas bíblicas.....	106
6.7 Otros casos.....	107

6.7.1 El muerto es una persona muerta.....	108
6.7.2 Atributo de muerto al difunto.....	108
Capítulo VII Conclusiones.....	110
7.1 Los muertos están vivos.....	110
7.2 Sugerencias para futuras investigaciones.....	116
Referencias bibliográficas.....	117

Índice de tablas y figuras

<i>Figura 2.1</i> Dominios de la metáfora conceptual.....	33
<i>Tabla 2.2</i> Set de correspondencias para la metáfora conceptual LOVE IS A JOURNEY.....	34
<i>Figura 3.1</i> Cruz ansada egipcia.....	56
<i>Tabla 4.1</i> Set de correspondencias para la metáfora conceptual MORIR ES DESCANSAR.....	65
<i>Figura 5.1</i> Mapa de la República Mexicana mostrando la ubicación de Jalisco.....	75
<i>Figura 5.2</i> Ubicación del cementerio de Mezquitán.....	75

INTRODUCCIÓN

– ¡Hay un monstruo mami!- Grité llorando.

Ella vino corriendo, como siempre, dispuesta a tranquilizarme.

– ¿Dónde hija? Preguntó con una sonrisa consoladora.

– En el placard, se asoma y me mira – Contesté.

Y se quedó toda la noche acariciándome y diciéndome que los monstruos sólo vivían en las pesadillas y que ella se quedaría conmigo para que mis sueños fuesen lindos y el monstruo no volviese. Ahora me pregunto si estará soñando ella con algún monstruo. Ya casi no abre los ojos y es poco lo que dice. De vez en cuando, una lágrima cae por su rostro y estoy segura que algún monstruo también ella ve, pero que no es parte de una pesadilla, sino de una realidad.

"Sólo es cuestión de tiempo" Dijeron los médicos. A pesar de su edad, su corazón parece resistir los embates del tiempo y no quiere detenerse.

– Creo que estoy enamorada –Le dije un día.

Y ella se sentó a escucharme y contarme de qué se trataba el amor.

– No me quiere, mamá, sé que no me quiere –Le conté otro día llorando.

Y ella se sentó a escucharme y contarme de qué se trataba el desamor.

Ahora soy yo la que está sentada a su lado, tratando de entender de qué se trata la vida o mejor dicho la muerte. Ahora sostengo yo su mano, como tantas otras veces ella sostuvo la mía. Pero su mano ya casi no tiene vida.

No es aquella que cocinaba para mí, que cocía mis disfraces, que me peinaba cada mañana y me acariciaba con ternura.

– No me siento bien, hoy no quiero ir al colegio –Vuelvo a recordar.

– ¿Duele la panza o el corazón? –Preguntaba con una sonrisa cómplice.

Ahora es ella la que no está bien y aunque sé que ya es anciana y está muy enferma, presumo que también le duele el corazón, aunque no sea éste el motivo de su enfermedad. Infinitas fueron las veces que trató con dulzura y paciencia de entender cómo y qué sentía. Cómo estaba y qué me pasaba.

Ahora soy yo, quien intento comprender qué pasará por su mente en esta antesala de la muerte ¿Sufrirá mucho? Me pregunto, como ella debe haberse preguntado tantas veces respecto de mí.

Sin embargo, a diferencia de entonces, yo no tengo el amoroso poder de sanar sus heridas, como ella sanaba las mías, o al menos las atenuaba. Dormita, a veces despierta un poco, balbucea.

No quiere tomar los remedios y como ella hacía conmigo, se los doy igual. Sé que es el final y no puedo hacer nada más que tomar su mano y esperar para darle su beso de despedida que no será igual a los otros besos que le daba cuando me iba al colegio, al trabajo o de viaje. Será el último y el que más me duela darle.

– Estoy aquí mamá, contigo, aquí me quedo – Le repito una y otra vez.

Ahora los roles se han invertido y me quedo con ella para que no tenga miedo. Tomo su mano para que sepa que no está sola y que sola no partirá porque una parte de mi se irá con ella. Así como ella siempre estuvo conmigo sabiendo que algún día yo haría mi vida, ahora yo estoy con ella, sabiendo que sólo la espera la muerte.

No se los días que llevo tomando su mano, tampoco sé cuántos más quedarán. Algunas veces quisiera detener el tiempo, seguramente como ella deseó más de una vez cuando yo era pequeña. Otras muchas, deseo que parta ya porque algunas son leyes de la vida y otras son leyes de la muerte y ambas son las leyes que nos rigen.

No quiero que sufra, pero no puedo evitarlo. Parece extraño cómo todo se parece, como el pasado y el presente pueden tener puntos en común. Ella sostuvo mi mano toda la vida para que yo aprendiese a vivir, para que me equivoque y vuelva al camino correcto, para que jamás me sintiese sola aún cuando sola quisiera estar.

Hoy estoy yo aquí con mi mano en la suya, tal vez con la esperanza de que aprenda a morir, que no tenga miedo, que sienta que no está sola, que sepa que los monstruos no existen. Cuando la muerte la alcance, cuando su corazón se canse de batallar, cuando la última lágrima corra por su rostro, quiero estar ahí dándole la mano, devolviéndole si fuese posible, una ínfima parte de lo que ella me dio y que parta en paz.

Fin

La despedida. Liana Castello, escritora argentina

En el *Capítulo I, Sobre el objeto de estudio* se presentan los rasgos generales de este estudio, delimitados a través de los objetivos y las preguntas de investigación que marcan el sentido de la información que se buscó y se analizó desde un contexto lingüístico cognitivo. Para detallar este carácter lingüístico a través de la ciencia cognitiva es necesario determinar los elementos que figuran en los distintos procesos incubados en la mente y codificados por medio de la lengua. Para lo anterior, se encontrará en el *Capítulo II, La metáfora conceptual*, una descripción detallada de estos procesos de pensamiento conducidos por la metáfora. La ubicuidad que presenta la metáfora la ha posicionado históricamente en distintos contextos, desde la tradición filosófica y literaria de Aristóteles hasta la vigente teoría de la metáfora conceptual que proponen Lakoff y Johnson (1980), la metáfora se convierte en un fenómeno que provoca interés y atrae atención entre los estudiosos del lenguaje. Por lo tanto se presentará en este mismo capítulo, un análisis teórico del camino recorrido por la metáfora en la ciencia, de igual forma, se introducirán y explicarán otros elementos como los eufemismos y las metonimias con el fin de describir la esencia metafórica que también poseen.

Adentrando más este trabajo en el tema del cual se delimita debe mencionarse que las metáforas y el tema de la muerte se encuentran estrechamente relacionados. No es raro que el lenguaje de la muerte sea metafórico y que ciertos temas y realidades del mundo sean comprendidos a través de las metáforas. Por lo tanto, en el *Capítulo III, La muerte*, se puntualiza el carácter universal que tiene la muerte para estar presente en todo tiempo y épocas y que por lo tanto hace que se convierta en un tema recurrente e inherente a la naturaleza humana.

De esta forma, la muerte podría ser el más grande misterio lleno de aprensión e incertidumbre con el que tiene que pelear el ser humano. No existe un elixir para la eternidad, ningún invento de la avanzada tecnología de estos días ha permitido descubrir una fórmula para conocer lo que hay más allá de la muerte. Las

construcciones sociales de la muerte, la postura que tiene la ciencia sobre este tema y el rol que ejercen los sentidos con la corporeización, término utilizado para definir la función que desempeña el cuerpo humano en la conceptualización de temas abstractos como la muerte, serán parte de lo que se encontrará en este apartado.

Consecutivamente, en un intento de conjuntar y explicar la simbiosis entre la muerte y las metáforas, se introduce en el *Capítulo IV, Metáforas y metonimias de la muerte* una explicación precisa de las metáforas de la muerte, con ejemplos de frases eufemísticas y metonimias que demuestran cómo es que el lenguaje de la muerte en epitafios es metafórico. Se especificará como el tabú influye en la elaboración de frases eufemísticas que traen finalmente como derivación la estructuración de metáforas conceptuales de la muerte.

El *Capítulo V, Metodología*, muestra el proceso metodológico al que se apegó el desarrollo de esta investigación, refiriendo algunas particularidades sobre el contexto, aplicación de instrumentos y recolección de la muestra, en este caso, de frases eufemísticas en epitafios. De esta forma, se podrán precisar los criterios tomados en cuenta para la organización de los datos. Cabe mencionar que el carácter cualitativo de esta investigación tiene la finalidad de que se observe y se interpreten los datos desde un contexto que trate de profundizar en el análisis del concepto de la muerte limitado al plano lingüístico.

De manera específica en el *Capítulo VI* se presenta el *Análisis e Interpretación de los datos* que ahonda en las aportaciones particulares de este estudio. La conceptualización de la muerte explicada en elementos lingüísticos que determinan cómo es que *MORIR ES VIVIR*, a través de los eufemismos, metáforas y metonimias conceptuales de la muerte demostrarán que la metáfora desempeña un papel significativo de lo que es real para la mente humana.

Por último en el *Capítulo VII, Conclusiones*, se hace claro el cumplimiento de este estudio hacia una construcción de la cosmovisión de la muerte del mexicano, si

bien la muerte presenta rasgos generales de conceptualización entre una cultura y otra, queda entendido que la religión cristiana en el mundo occidental despliega una importante influencia en la lengua escrita plasmada en epitafios.

CAPÍTULO I. SOBRE EL OBJETO DE ESTUDIO

*“Como un mar, alrededor de la soleada isla de la vida,
la muerte canta noche y día su canción sin fin”.*

Rabindranath Tagore

1.1 Planteamiento del problema

El lenguaje de la muerte es utilizado en distintas culturas de manera distinta. A través del lenguaje puede evidenciarse que la muerte es el tabú universal por excelencia. La connotación enigmática y misteriosa que la palabra muerte posee, ha sido motivo para que se oculte o se disfrace su verdadero significado. Si bien es cierto, que la muerte es un acontecimiento natural, que indiscutiblemente será experimentado por todos algún día, también es cierto que hay resistencia, miedo, dudas e incertidumbre sobre este tema. Por lo tanto, se ha tomado como opción, ocultar y evadir su significado socialmente.

Las repercusiones que tiene la muerte en las distintas culturas y en la sociedad en sí misma, van acompañadas de una inminente justificación y evasión de ésta, que incluso pareciera que el ser humano tiene cierta incapacidad de simpatizar con la muerte. En México pudiera resultar paradójico que se burle a la muerte, se rece a la muerte e incluso se dediquen celebraciones a la muerte cada año en día de muertos; sin embargo, desde la perspectiva lingüística puede notarse un impaciente rechazo y evasión a lo que pareciera ser el fin de la vida.

El ser humano, a través del habla, busca de alguna manera sacar la vuelta a esta palabra a través de eufemismos y metáforas que disfracen el dolor y la zozobra que la mortandad provoca. “El eufemismo es el empleo de una expresión ornamentada que contribuye a ocultar u oscurecer deliberadamente la realidad

que se esconde tras de ella" (Rodríguez, 1988:154). Entonces, los eufemismos son aquellos recursos lingüísticos que sirven para sustituir palabras tabú que se evitan nombrar, porque de alguna forma estas palabras deterioran la armonía disonante del bien hablar, o bien ayudan a que el hablante escape de aquello que es triste y desapacible. Desde una perspectiva más interpretativa, aunque no cognitiva, el uso de eufemismos cambia la realidad en la que se vive, al usar eufemismos en las distintas situaciones comunicativas se pueden suscitar problemas de entendimiento, de interpretación y por tanto esto tiene sus consecuencias en la codificación del mensaje.

En el caso de la muerte, el eufemismo viene a atenuar y evadir una realidad que simplemente muestra la incapacidad de lidiar con una realidad desastrosa para el ser humano. Al nombrar la realidad con otro nombre a través de los eufemismos, el ser humano se apropia de una falsa realidad que modificará sus conceptos de vida. El lenguaje coadyuva en el éxito o fracaso de las relaciones humanas, de ahí lo importante de evitar la ambigüedad en el lenguaje, y de conocer las características del fenómeno eufemístico como tal.

Para hablar del tema de la muerte, el eufemismo se utiliza para cubrir su acepción de tabú, y es aplicado de tal forma en distintos contextos. Por ejemplo, la palabra "morir" como verbo, suele ser sustituida por otros vocablos como "fallecer", "descansar", "faltar". En otras culturas, la muerte a veces suele ser un tema del que no se habla bajo ninguna circunstancia. En el plano religioso se puede encontrar gran variedad de eufemismos que denotan las ideologías y concepciones sobre la muerte.

Los disfemismos, por lo tanto, suelen ser ofensivos, es como si el hablante intentara usar un lenguaje contrario al eufemístico al pronunciar palabras que rompen la armonía del buen decir, utilizando vulgarismos y palabras impropias y disonantes: "contrario del eufemismo que no busca evitar el vocablo interdicto, sino, contrariamente motivar las connotaciones negativas e intensificarlas"

(Casas Gómez, 1986, p. 84). De esta manera, el lenguaje y las palabras dicen e incluso ocultan más de lo que podría suponerse sobre el tema de la muerte. Por lo tanto, esta investigación, pretende, realizar un análisis cognoscitivo de algunas inscripciones funerarias en epitafios del cementerio de Mezquitán, ubicado en Guadalajara, Jalisco. Los eufemismos se examinarán a través del modelo de conceptualización metafórica de Lakoff y Johnson (1980), y se estudiará al eufemismo como una clase especial de metáfora (Chamizo, 2004).

1.2 Justificación

La muerte con su carga de inminente tabú, tiene sus derivaciones en la mente y en el lenguaje. Al hablar de la muerte, se participa en un proceso comunicativo en el que se disfrazan y manipulan las palabras de forma muy peculiar, huyendo muchas veces de su nombre y concepto. Hablar de la muerte significa conversar entre metáforas y eufemismos. Es por eso que las inscripciones en los epitafios brindan una perspectiva detallada de la evasión del concepto de la muerte. La metáfora impregna el pensamiento y el sistema conceptual del ser humano, el eufemismo juega con el pensamiento y el lenguaje escondiendo el verdadero significado de las palabras.

El eufemismo es una clase especial de metáfora, por tanto, ambos elementos se convierten en un asunto cognitivo que está presente en el habla y en los temas del diario vivir. El sistema conceptual del ser humano se va formando a través de la experiencia, y esta experiencia es la que define la realidad del mundo. Pero ¿Qué es experiencia?, ¿Qué papel tiene la experiencia en la lengua?, de manera simple, la experiencia es todo aquello que el cuerpo humano y los sentidos captan y que posteriormente se traslada al pensamiento por medio de ideas. Una vez que los pensamientos e ideas se procesan, estos son codificados a través de palabras. Por lo tanto, el sistema conceptual de las realidades y la comprensión

del mundo se van formando de esa manera, así es como se da sentido y se comprende gran parte de las cosas y realidades que suceden en el mundo

En esta investigación, se prestará particular atención a uno de los temas que más dificultad presentan en su comprensión y entendimiento por poseer un carácter abstracto, por ser catalogado como un tema tabú y también por tratarse de un tema complicado de hablar: el sistema conceptual de la muerte. La forma en la que el cuerpo, el cerebro y la mente se integran para comprender lo incomprendible, es la premisa de la ciencia cognitiva del lenguaje, lo que estudiosos lingüistas en los últimos años han defendido y mostrado a través de experimentos e investigaciones respaldados en la lingüística cognitiva (Fauconnier & Turner, 2002) en su obra *The way we think* presentan lo que se denomina *conceptual blending* traducido al español como integración conceptual, donde se explica que los procesos cognitivos guían el pensamiento, es decir, la forma en que se habla se estructura a través de conceptos básicos que tienen que ver con la experiencia y la cultura. Evans & Green (2006), en *Cognitive Linguistics* sostiene que la naturaleza cognitiva del lenguaje se da a través de la corporeización, y esto da origen a la semántica cognitiva cuyo propósito es estudiar la estructura conceptual del lenguaje y su relación con la experiencia y la cultura.

Este estudio pretende aportar datos e información que contribuyan a esta importante disciplina. A través de los epitafios, se analizará el sistema conceptual de la muerte que los mexicanos han formado con el paso del tiempo, influido por la tradición cultural y por la idiosincrasia que se tiene como sociedad. Será notable demostrar que la lengua es una de las creaciones más impresionantes del ser humano y que con el análisis de sus elementos es que se logra obtener una clara perspectiva de la mente del ser humano. Las metáforas y eufemismos están presentes entonces en este sistema conceptual, y los epitafios son el vestigio pétreo ideal que inmortaliza a través del tiempo el lenguaje de la muerte.

El epitafio, "es la inscripción que se pone, o se supone puesta, sobre un sepulcro o en la lápida o lámina colocada junto al enterramiento" (DRAE, 2012) Son precisamente los epitafios los elementos que se analizarán en esta investigación, con la finalidad de efectuar un análisis cognoscitivo del concepto de la muerte. En las inscripciones y leyendas mortuorias de los epitafios, se podrá observar una evasión del concepto de la muerte que tendría que estar relacionado al sistema conceptual de la muerte que los mexicanos han construido.

Ferrer (2003) lo denomina como el *lenguaje de la inmortalidad*, lenguaje que, a través de las figuras eufemísticas y metafóricas evaden la esencia de la mortalidad humana. Desde las ideas y pensamientos que se canalizan a través del lenguaje oral hasta el simbolismo y la poesía utilizada en los epitafios, puede reflejarse en todo su esplendor que la retórica de la muerte se constituye a través de metáforas. "La metáfora impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos es fundamentalmente de naturaleza metafórica" (Lakoff y Johnson, 1980, p.39).

Podría decirse entonces, que la metáfora es el recurso lingüístico que se utiliza para referirse al concepto de la muerte en los epitafios. Sin embargo, también se encontrarán eufemismos, que son una clase especial de metáfora. Por lo tanto, se estudiarán en igualdad de condiciones. Así pues, las inscripciones en los epitafios podrán ser analizadas más allá del lenguaje figurado, recurriendo en este caso, a un análisis cognoscitivo. De esta manera, podría comprobarse que la metáfora viene a ser vía productiva para abordar las cuestiones cognitivas que intervienen en el pensamiento y en el lenguaje.

Lo anterior, significaría, que la poesía y ornamentación que hacen presencia en las inscripciones fúnebres, como: "descansa en el señor", "duerme el sueño eterno", y "descansa en paz", y que claramente muestran la percepción y cosmovisión que el ser humano tiene de la muerte, en realidad aluden a una serie

de procesos cognoscitivos que indican que el ser humano comprende el mundo a través de redes conceptuales metafóricas. Es decir, la palabra "descansar" que es aplicada de manera literal en un ámbito en particular, como un descanso que pone fin al agotamiento o cansancio, será de igual forma, aplicado en otro ámbito o dominio, en este caso para referirse al concepto de la muerte. Por lo tanto, la metáfora: "morir es descansar", permite comprender un concepto en términos de otro, es decir, que la muerte es un descanso.

Las palabras por sí solas no cambian la realidad, pero los cambios en nuestro sistema conceptual cambian lo que es real para nosotros y afectan a la forma en que percibimos el mundo y al modo en que actuamos en él, pues actuamos sobre la base de estas percepciones (Nubiola, 2000, p.81).

En resumen, podría decirse que las inscripciones en los epitafios están conceptualizadas a través de metáforas y eufemismos que esconden y ocultan el concepto de la muerte en sí.

1.3 Marco contextual

Chamizo Domínguez (2004, p.45), sostiene que los eufemismos son una clase especial de metáfora: "si damos por bueno que la metáfora consiste en dar a una cosa el nombre que pertenece a otra, entonces los eufemismos podrían ser considerados como metáforas, o al menos, como un caso especial de metáfora". De esta manera, se analizarán y se tratarán a los eufemismos como un tipo especial de metáfora y esta investigación se basará precisamente en el modelo de conceptualización metafórica que proponen Lakoff y Johnson (1980). La recolección de inscripciones de epitafios se llevó a cabo en el cementerio de

Mezquitán, en la ciudad de Guadalajara, Jalisco, esto fue el parte aguas de un rico análisis eufemístico que concierne a la evasión y ocultación del concepto de la muerte.

Desde la visión de la lingüística cognoscitiva se obtendrá entonces, una perspectiva clara del fenómeno eufemístico y metafórico relacionado al tabú de la muerte, los nombres y conceptos afines con los que se disfraza esta concepción, así como los recursos lingüísticos que pudieran intervenir en este proceso. Se espera también que este estudio arroje elementos de análisis que tengan que ver con el contexto cultural y lingüístico de México como sociedad. Se demostrará que hablar con metáforas y eufemismos no tiene mucho que ver con el lenguaje figurado, sino más bien con procesos cognoscitivos que la misma mente estructura a través del cuerpo y los sentidos, lingüísticamente, a esto se le conoce como corporeización, término que se detallará más adelante.

Si bien, no hay muchos estudios sobre metáforas y eufemismos en epitafios mexicanos, y siendo precisamente esta una de las causas principales por la cuales se pretende realizar esta investigación, es importante mencionar que ya se hizo un estudio abordando la misma temática. Uno de los trabajos de Chamizo (2004) mostró precisamente la función social y cognoscitiva del eufemismo, asimismo, Crespo (2008) hace una amplia descripción y análisis del eufemismo en epitafios conceptualizados a través de la metáfora. Por lo tanto, estos trabajos servirán de base para el desarrollo de esta investigación.

La idea central de los estudios de la lingüística cognoscitiva parte del principio de que el sistema conceptual de los seres humanos estructura conceptos abstractos, como el concepto de la muerte en experiencias más simples y concretas. Se espera que los resultados de esta investigación conlleven a la reflexión y análisis de la lengua y la influencia que la cultura y la religión tienen en la creación de concepciones del mundo. Finalmente, el análisis del fenómeno

eufemístico y metafórico en epitafios sobre el sistema conceptual de la muerte, aportará nuevos conocimientos a la lingüística cognoscitiva.

1.4 Objetivo General

Analizar epitafios en un cementerio de México y su relación con la forma de entender el concepto de la muerte.

1.5 Objetivos específicos.

- Identificar eufemismos en epitafios
- Identificar metáforas conceptuales en epitafios
- Identificar metonimias conceptuales en epitafios
- Describir el concepto de la muerte desde la cosmovisión mexicana

1.6 Preguntas de Investigación

1. ¿Cuáles eufemismos forman parte de los epitafios?
2. ¿Cuáles metáforas conceptuales se pueden encontrar en los epitafios?
3. ¿Cuáles metonimias conceptuales se pueden encontrar en los epitafios?
4. ¿Cómo se entiende el concepto de la muerte en la cultura mexicana?

CAPITULO II. LA METÁFORA CONCEPTUAL

"No me preocupa la muerte, me disolveré en la nada".

José Saramago

2.1 La metáfora y su travesía histórica

Las aportaciones hechas a la metáfora en los últimos años han sido de gran valor para la lingüística cognitiva, la forma en que se aprecia a la metáfora actualmente con todo su valor cognitivo y sin tintes figurativos son una de las mayores contribuciones a esta ciencia. En la antigüedad, esta "figura" o "tropo" fue objeto de estudio para los grandes pensadores, sin duda, eso fue el parte aguas que dirigió y encauzó el estudio de las metáforas a lo que es hoy en día.

Desde la perspectiva clásica, a través de la retórica de Aristóteles y otros filósofos tradicionales, hasta el enfoque cognitivo con el que se ha estudiado a la metáfora más recientemente, pueden observarse las distintas concepciones de la metáfora, tocada desde distintas disciplinas como la psicología, la sociología y la antropología. Por lo tanto, y hablando metafóricamente, se podría decir que la travesía histórica en la que se ha embarcado la metáfora, ha sido larga y sinuosa. "Metaforizar bien, es percibir lo semejante", se convirtió en una de las frases célebres de Aristóteles, aludiendo al lenguaje figurado.

La idea del símil con el que Aristóteles consideró a la metáfora fue también substanciada por Quintiliano y Cicerón: "la metáfora era una forma abreviada del símil condensada en una palabra" (Cicerón, s. f como se citó en De Bustos, 2002, p.3).

De igual forma, se le atribuían propiedades ornamentales y estéticas, y por esto mismo, se le categorizó como un tropo del lenguaje o una figura decorativa que tenía la función muchas veces de embellecer el discurso y la retórica del hablante. El hecho de que la metáfora funcionara como una figura de ornamentación, podía incitar a los hablantes a poner en práctica el arte de la persuasión a través de este lenguaje figurado, otros filósofos de aquella época referían en sus tratados esta ambigüedad de lo que también se le conocía como retórica.

Si pretendemos hablar de las cosas como son, es preciso admitir que todo el arte retórico, exceptuando el orden y la claridad, todas las aplicaciones artificiosas y figuradas de las palabras que ha inventado la elocuencia, no sirven sino para insinuar ideas equivocadas, mover las pasiones y seducir así el juicio (Locke, s.f, como se citó en De Bustos, p.3).

Michael Reddy, (1979), con su ensayo de la metáfora del conducto manifiesta que el lenguaje es como un recipiente que transporta en su interior pensamientos y sentimientos de una persona a otra. Reddy sostiene que el lenguaje común y ordinario es metafórico, contraponiendo de igual forma su postura con la perspectiva tradicional de que el lenguaje metafórico era poético o figurado. Demostró también que la naturaleza de la metáfora es en realidad el pensamiento y no el lenguaje, y que la metáfora es indispensable en la vida diaria del ser humano.

Lo conceptual tiene que ver con la forma en la que se concibe al mundo: el comportamiento, la experiencia y los sentidos, reflejan la comprensión que se tiene de la realidad y la metáfora posee ciertamente este carácter conceptual. La metáfora dejó de considerarse por algunas corrientes, como un recurso de la imaginación poética, dejó de ser un asunto del lenguaje extraordinario y la retórica, para convertirse en un asunto del lenguaje ordinario.

2.2 Metáfora conceptual: un elemento del lenguaje ordinario.

La teoría contemporánea de la metáfora surgió a raíz de la teoría del conducto de Michael Reddy (1979) más tarde, Lakoff y Johnson (1980), se refirieron a la metáfora también como una cuestión de pensamiento y no de lenguaje y ampliaron la perspectiva cognitiva de esta. La metáfora es de uso común y se utiliza a diario en el lenguaje ordinario para facilitar la comprensión de conceptos abstractos que la experiencia y conocimiento humanos no alcanzan a asimilar. "La metáfora impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos es fundamentalmente de naturaleza metafórica" (Lakoff y Johnson, 1980, p.39).

Por lo tanto, la esencia de la metáfora no es lenguaje, sino el pensamiento a través de la conceptualización que se hace de la realidad. La teoría general de la metáfora conceptual se caracteriza por los *cross-domain mappings*, traducidos al español como set de correspondencias. Estos set de correspondencias son los que generan que ciertos conceptos abstractos como las emociones, el tiempo, las discusiones o la muerte tienden a ser expresados a través de otros conceptos más simples. Este fenómeno metafórico es estudiado desde la semántica cognitiva, sin embargo, en esta nueva visión contemporánea de la metáfora es preciso delimitar algunos conceptos para facilitar el entendimiento de la misma.

En primera instancia, es importante considerar que hay "expresiones metafóricas" y que se refieren a todas aquellas expresiones lingüísticas que precisamente ponen de manifiesto la existencia de una metáfora (Lakoff y Johnson, 1980, p.44). Por lo tanto, expresiones como "Tus afirmaciones son indefensibles", "Atacó todos los puntos débiles de mi argumento" "Sus críticas dieron justo en el blanco" y "Destruí su argumento" claramente se refieren a

expresiones metafóricas en las que se habla de discusiones en términos de guerra.

Desde la lingüística cognitiva, estas expresiones no son poéticas ni figurativas, sino que son expresiones que están estructuradas desde un sistema conceptual de pensamiento que de alguna forma hacen comprender al ser humano que las discusiones son guerras. Con lo anterior, se origina la metáfora conceptual UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA. De esta forma, Lakoff y Johnson, dieron origen a la teoría de la Metáfora Conceptual que ha sido extendida y apoyada por otros muchos estudiosos como Kóvecses (2010), Fauconnier & Turner (2002) y Evans & Green (2006).

2.3 Metáfora conceptual: un asunto cognitivo

Lakoff y Johnson (1980), demostraron que la metáfora está presente en el pensamiento y lenguaje cotidiano, y con esta tesis se inició el estudio de lo que hasta ahora se conoce como metáfora conceptual, estudiada desde la lingüística cognitiva. Los conceptos formarán parte de la realidad humana, la forma en que se concibe al mundo y la manera en que las personas se relacionan entre sí. Por tanto, el ser humano posee un sistema conceptual que se irá formando a través de la experiencia desde los primeros años de vida hasta la muerte. Este sistema conceptual será el encargado de definir las realidades cotidianas.

Entonces, las percepciones y sensaciones definirán muchas realidades y conceptos del mundo, realidades que primero pasarán por el cuerpo y luego por la mente. Así se comprenderán muchos temas abstractos, a base de metáforas. Por tanto, considérese la metáfora conceptual: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA, (Lakoff, 1980, p.40), la forma en que la experiencia y los sentidos

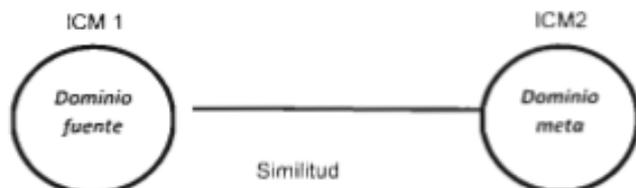
ayudan a comprender una discusión en términos de guerra, se puede analizar con expresiones metafóricas como en los ejemplos de 1:

1.

- a) Tus afirmaciones son *indefendibles*
- b) *Atacó todos los puntos débiles* de mi argumento
- c) Sus críticas dieron *justo en el blanco*
- d) *Destruí* su argumento
- e) Nunca *le he vencido* en una discusión
- f) ¿No estás de acuerdo? Vale, *¡dispara!*
- g) Si usas esa *estrategia*, *te aniquilará*

Las expresiones lingüísticas anteriores muestran que el lenguaje para referirse a una discusión es en términos de palabras relacionadas a la guerra, por eso se afirma que una metáfora conceptual es comprender un tema en términos de otro. De acuerdo con Kövecses (2010, p.4), "una metáfora conceptual posee dos dominios conceptuales. Uno de esos dominios es comprendido en términos del otro, el dominio conceptual A es el dominio conceptual B". A su vez, estos dominios tienen un nombre: dominio fuente y dominio meta, en el caso anterior, el dominio fuente será la guerra y el dominio meta será la discusión. Una forma gráfica de representar a la metáfora conceptual con sus respectivos dominios fuente y meta se ilustra en la siguiente figura (ver figura 2.1).

Figura 2.1 Dominios de la metáfora conceptual (Kövecses, 2010, p.175)



Como se observa en la figura 2.1, hay similitud en los dos dominios; los términos: "guerra" y "discutir", presentan similitudes, por tanto, es a partir de estos conceptos que se crearán redes conceptuales entre ambos dominios, para así obtener una serie de correspondencias entre el dominio fuente y dominio meta. En primera instancia, hablar metafóricamente de una discusión en términos de guerra, le requirió al ser humano establecer similitudes entre ambos conceptos "guerra" y "discutir", para después poder comprenderlo de esa manera. Dicha comprensión tuvo su origen en el *embodiment* o corporeización.

Por lo tanto, se habla y se razona sobre el dominio meta, en términos del dominio fuente. De la metáfora conceptual LOVE IS A JOURNEY se desprenden los *mappings* o set de correspondencias, de esta metáfora que se presenta en lengua inglesa se derivan algunas expresiones metafóricas como *we are going anywhere* para referir que la relación no tiene curso o propósito, ó *it's been a bumpy road* para detallar que la relación ha experimentado complicaciones. Con estas expresiones se está comprendiendo una relación amorosa en términos de un viaje (ver tabla 2.2).

Tabla 2.2 Set de correspondencias para la metáfora conceptual LOVE IS A JOURNEY (Kövecses, 2010, p.9).

DOMINIO FUENTE		DOMINIO META
<i>the travelers</i>	⇒	<i>the lovers</i>
<i>the vehicle</i>	⇒	<i>the love relationship itself</i>
<i>the journey</i>	⇒	<i>events in the relationship</i>
<i>the distance covered</i>	⇒	<i>the progress made</i>
<i>the obstacles encountered</i>	⇒	<i>the difficulties experienced</i>
<i>decisions about which way to go</i>	⇒	<i>choices about what to do</i>
<i>the destination of the journey</i>	⇒	<i>the goal(s) of the relationship</i>

De acuerdo con Kövecses (2010), estos set de correspondencias son los que hacen que una metáfora conceptual tenga sistematicidad. El término "viajar" por ejemplo es concreto, quien viaja o ha sido viajero, sabe que esta actividad representa movimiento y distancia, que se requiere un vehículo, y de igual forma, que al viajar cabe la posibilidad de encontrar obstáculos en el camino. Por tanto el término viajar es un concepto de fácil acceso mental, a diferencia del concepto "amar" que es de difícil comprensión. El dominio amar en cambio es abstracto, cada persona posee un distinto sistema conceptual para este término, si se preguntara a varias personas lo que es amar, cada una de ellas tendría un concepto distinto, mientras que viajar reúne rasgos comunes que permiten que este sea un concepto concreto.

Con lo anterior, se comprueba de alguna forma, la esencia de la metáfora conceptual, partiendo de la idea de que el dominio meta es abstracto y de difícil comprensión para los hablantes, y por ende se recurre al dominio fuente que es más simple y fácil de digerir cognitivamente. Como esta metáfora, habrá otras más, las metáforas se utilizan a diario, por todo tipo de hablantes, no corresponden al lenguaje poético como algunos creen sino al lenguaje común y

ordinario, el cual representa las formas en las que las personas piensan y procesan cognoscitivamente el mundo que les rodea. Otras metáforas conceptuales que ha sido estudiadas son *el tiempo es dinero*, *las organizaciones sociales son plantas*, *morir es descansar* y *sexo es comer* (Kóvecses, 2010). Estas metáforas conceptuales al analizarse a través de los sets de correspondencias, producen una notable similitud entre los dominios fuente y meta, y de igual forma muestran sistematicidad y correspondencia entre las expresiones lingüísticas de ambos dominios.

2.4 Eufemismos y disfemismos: una clase especial de metáfora

Para delimitar el tema del concepto de la muerte en el terreno de la lingüística cognitiva, será necesario definir a detalle cómo es que funcionan estos elementos en la mente humana y en el lenguaje. Será igualmente importante analizar las aportaciones que se han hecho desde la filosofía, la lingüística y la psicología con respecto a los eufemismos y disfemismos. Chamizo (2004, p.45) señaló que "el eufemismo es una clase especial de metáfora", como ya se mencionó con anterioridad, lo cierto es que, de la metáfora se han venido publicando investigaciones y estudios desde hace ya algunas décadas, sin embargo, del eufemismo como tal, han sido menos las aportaciones, aunque no por eso menos importantes. También se sabe que dos dominios son los que estructuran la metáfora: dominio fuente y dominio meta.

Ahora bien, los eufemismos y disfemismos, serán estudiados en igual circunstancias que las metáforas, con sus dominios conceptuales: término y meta y con la premisa de que también se utilizan para dar a una cosa el nombre de otra.

Si damos por bueno que la metáfora «consiste en dar a una cosa el nombre que pertenece a otra», que «conlleva característicamente una falsedad categorial», que se define como la transferencia de una estructura desde un dominio conceptual (el dominio fuente) a otro (el dominio término), y si descubrimos que todas estas características se pueden aplicar también a los eufemismos y a los disfemismos, entonces eufemismos y disfemismos podrían ser considerados como metáforas, o al menos como un caso especial de metáfora (Chamizo, 2004, p.45).

El eufemismo, de acuerdo a la RAE, (2014), "es la manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura y malsonante". Dicho lo anterior, ya se hizo mención de dos características esenciales del eufemismo, la primera es que se le considera una clase especial de metáfora, y la segunda, es que el eufemismo se utiliza para sustituir y suavizar aquellas palabras que se escucharían poco agradables al ser pronunciadas. Por tanto, los eufemismos también son asunto de la vida cotidiana y se utilizan en distintos contextos comunicativos y sociales.

2.4.1 Eufemismos

No es de extrañarse que el ámbito político esté lleno de expresiones eufemísticas, cuyo propósito, pareciera que es rebuscar y embellecer el discurso, sin embargo, el propósito que se esconde en ellos será el de disfrazar y ocultar la gravedad de los hechos o de realidades de difícil comprensión para la sociedad. Con los eufemismos, se podrá engañar y encubrir con frases llenas de ambigüedad y sustitución de vocablos lo que sería la cruda realidad. De esta forma, habrá famosos discursos políticos pronunciados por grandes líderes y excelentes oradores, que tendrán un oculto trasfondo entre líneas. "El político es un comediante a tiempo completo". (Subcomandante Marcos, como se citó en

Soler, 2005, p.997). Esta frase pronunciada por este militar indigenista mexicano, sugiere que los políticos hacen comedia con su discurso y palabras, muestro de ello, las siguientes frases eufemísticas que pretendieron ocultar la verdad y el trasfondo de ciertos acontecimientos socio-políticos que atacaban en ese momento a la sociedad mundial.

- Tormenta del Desierto (operación militar durante la primera guerra de Irak)
- Lluvia de verano (operación militar israelí de represalias en el territorio de Gaza en julio de 2006)
- Eje del Mal (Término creado por el gobierno estadounidense después de los atentados del 11-S-2001)

(Soler-Espiauba, 2005, p.107).

Como puede observarse en las frases eufemísticas anteriores, es mucho mejor pronunciar términos apropiados y de fácil acceso y comprensión para el oyente, incluso estos eufemismos son metafóricos, y con esto se confirma la idea presentada al inicio sobre la esencia metafórica que poseen estos procesos cognoscitivos. Otros temas que originan eufemismos son los relacionados al sexo, y estos, precisamente, han llamado la atención por ser temas inminentemente tabuizados por la sociedad. Calvo (2008, p. 57), hace referencia a un libro que publica Grim (1978) sobre el lenguaje erótico de los mexicanos, en el que describe los eufemismos, disfemismos y calumnias como las manifestaciones del tabú en la lengua y por tanto a la evocación y evasión.

De igual forma, Ramos (2015) presenta una investigación en la que sustenta la conceptualización metafórica del órgano sexual femenino, y detallando que hablar de la sexualidad femenina es un tema tabú que recae en el uso de eufemismos y disfemismos para nombrar a la vulva (Ramos, 2015, p. 26). Como puede observarse, los términos de carácter sexual son un rico cultivo eufemístico que va aunado a la acepción del tabú.

2.4.2 El tabú

El tabú no es algo nuevo ni particular a la época actual, ni tampoco es algo que solo acontece en ciertas sociedades o grupos, sino más bien, el tabú ha estado presente todo el tiempo y en todos lugares y por tanto ha impactado en ciertos usos de la lengua. Para sustentar la idea anterior, tiene que aclararse que el tabú como tal, da origen a términos o palabras tabú que son de difícil aceptación en algún grupo social o cultural, es decir, se evitan al momento de hablar por distintas causas que más adelante se detallarán. Por tanto, al tener que hablar de ciertos temas prohibidos o que son tabuizados socialmente se va a recurrir al uso de otros elementos o palabras que permitan nombrar lo innombrable y así hacerlo más agradable al oído:

El fenómeno de la interdicción lingüística relacionada con el tabú puede ser documentada en cualquier sociedad y en cualquier época histórica, aunque los objetos y los términos considerados tabú puedan cambiar —y de hecho cambian— de una sociedad a otra y de una época a otra; e incluso, dentro de una misma sociedad y una misma época dadas, cambien de un grupo social a otro grupo cualquiera. Pero comoquiera que necesitamos referirnos a los objetos por más que estén considerados prohibidos, los humanos hemos tenido que recurrir a algunos subterfugios

lingüísticos con objeto de que podamos seguir nombrando o aludiendo a los objetos tabú sin ser censurados socialmente (Chamizo, 2008, p 35).

Varios fenómenos lingüísticos suceden también con el uso de eufemismos, al pretender suavizar ciertos términos o palabras al oído del receptor, pueden convertirse en términos agresores u ofensivos para otros. Si se considera por ejemplo el tema de la homosexualidad que es uno de los temas tabú por excelencia, se origina otro fenómeno interesante al utilizar el eufemismo lesbiana por ejemplo para nombrar a las mujeres homosexuales.

Contextualizando histórica y geográficamente la palabra lesbiana, se sabe entonces que así se conoce a las habitantes de la Isla de Lesbos ubicada en Grecia. Este eufemismo actualmente está lexicalizado y es la opción eufemística para evitar decir mujer homosexual u otros disfemismos que pudieran resultar ofensivos, sin embargo, si se considera esta idea desde otra perspectiva, el eufemismo lesbiana, al mismo tiempo, podría resultar ofensivo para los habitantes de la Isla de Lesbos.

Hay veces en que, para evitar un término tabú, se recurre a un sustitutivo eufemístico que, a su vez, puede ser ofensivo para otras personas. Éste es el caso en que, para evitar los términos tabúes para designar a las mujeres homosexuales, se recurre al término lesbiana. Y este término puede funcionar como eufemismo justamente porque es polisémico y significa «lesbio/lesbia» (DRAE), que a su vez es definido como «natural de Lesbos», «perteneciente o relativo a esta isla» y «perteneciente o relativo al lesbianismo», y «mujer homosexual» (DRAE). El resultado de ello es que se evita pronunciar un disfemismo como tortillera, «despect. vulg. lesbiana» (DRAE), y se ha acuñado un significado para lesbiana que

bien pudiera ser considerado ofensivo por los habitantes de la isla de Lesbos (Chamizo, 2008, p.39).

En la cita anterior, se observa pues, el alcance que tiene el uso de eufemismos en aspectos que recaen en cuestiones culturales, geográficas y sociales. Un eufemismo que se utiliza con el fin de suavizar y evadir el uso de algún término que pueda transgredir la percepción del oyente, puede resultar ofensivo para otros al mismo tiempo, en el caso anterior, para los habitantes de la isla de Lesbos.

2.4.3 Disfemismos

Ya sin eufemismos y hablando de disfemismos, dentro del mismo tema tabú sexual, ahora, se tiene que de acuerdo a la RAE (2015), el disfemismo, sin embargo, será lo opuesto al eufemismo: "Modo de decir que consiste en nombrar una realidad con una expresión peyorativa o con intención de rebajarla de categoría, en oposición a eufemismo". Por tanto, los disfemismos son aquellas palabras que se utilizarán dependiendo la intención del hablante y el contexto en el que este se encuentre. Dentro del tema del sexo, se encuentra otro importante tema generador de disfemismos: la homosexualidad y que a la fecha sigue siendo un tema difícil de hablar. La sexualidad es y seguirá siendo una condición socialmente no aceptada para muchos, a pesar de cualquier avance y contemporaneidad que se refiera.

Para los hombres homosexuales existen eufemismos como "gay" por ejemplo. En el caso de las mujeres, se utiliza "lesbiana" para referir homosexualidad, y al mismo tiempo, habrá muchos más disfemismos para referirse a los hombres y mujeres homosexuales de manera peyorativa, como "marica" o "maricón" para los hombres, o "marimacha" o "chancia" para las mujeres. Los disfemismos varían

con respecto a los eufemismos, y tienen un tinte diferente en su uso; Allan & Burridge (2006, p.31), definen al disfemismo como: "el disfemismo es una expresión con connotaciones ofensivas, no solo por la propia palabra, sino por el significado que pueda tener para la audiencia". De igual forma, Crespo (2005), lo define así:

En un determinado contexto discursivo, refuerza los matices más ofensivos o inaceptables que se establecen entre el tabú y su manifestación lingüística por medio de un acto de habla que, como sustituto eufemístico, actualiza la intención del emisor de ofender o incomodar al receptor (Crespo, 2005, p.136).

Con los disfemismos se pretende ridiculizar y agredir con un tono de burla, ironía o sarcasmo a personas o a ciertos hechos o situaciones, y en el terreno sexual, habrá también disfemismos relacionados para nombrar a ciertas cosas con otro nombre. Utilizar eufemismos y disfemismos dependerá entonces de la intención del hablante, lo cierto es que, la cantidad de palabras que hay para nombrar a una cosa en términos de otra, es variada y las opciones están ahí, creadas muchas veces por los propios hablantes y después adoptadas en el lenguaje cotidiano.

Conocer la esencia de los eufemismos y disfemismos enriquecerá eventualmente la función figurativa del lenguaje, los recursos utilizados para embellecer, ocultar, o evadir, palabras en cualquier lengua se convierten en todo un arte amado por lingüistas, poetas, filósofos y todos los interesados en excavar en esta ciencia oculta del lenguaje. Por otro lado la lengua también degradará, atacará y burlará la susceptibilidad de los oyentes con el uso de disfemismos que enmascaran, metafóricamente hablando, aquellos conceptos con los cuales la

sociedad se siente transgredida. Este es el poder que tiene y seguirá teniendo la lengua a través de las palabras.

2.5 Metonimia: Hablando por partes.

Otro de los elementos cognoscitivos que al igual que la metáfora, juega un papel importante en la ciencia cognitiva es la metonimia; al igual que la metáfora, la metonimia tiene una influencia muy particular en el pensamiento humano y por lo tanto, en la lengua. Según la RAE (2011), la metonimia consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, al signo por la cosa significada, etc.

Por ejemplo, "leer a Virgilio" es una expresión metonímica que en realidad está representando la acción de leer las obras de Virgilio, de igual forma, en "las canas por la vejez", el pelo blanco representa simbólicamente la senectud y por tanto al referir "canas" en alguna expresión lingüística, se está conceptualizando a una persona anciana con esta metonimia; finalmente en "el laurel por la gloria", cabe mencionar que es una expresión en la que el laurel representa la victoria y el triunfo, siguiendo la tradición de la Grecia antigua. (Salazar, 2001). De esta manera puede observarse que la metonimia también está presente en el lenguaje cotidiano y al igual que la metáfora tiene una función cognitiva, aunque diferente al papel de la metáfora:

La metonimia es una de las características básicas de la cognición y es extremadamente común para las personas tomar un aspecto bien entendido o fácil de percibir de algo y usarlo para representar la cosa como un todo o para algún otro aspecto o parte de este (Lakoff, 1987, p. 77).

Por lo tanto, la metonimia también se utilizará para conceptualizar lo que es abstracto. A diferencia de la metáfora, la metonimia tiene una función de tipo referencial o de comprensión, lo que significa que los términos que se utilicen deben pertenecer al mismo dominio conceptual, y no a dos dominios distintos como en el caso de la metáfora. Para comprender el uso que se le da a la metonimia, será necesario detallar algunas expresiones metonímicas, tomadas también de la obra de Lakoff y Johnson, (1980, p. 77) y utilizadas por Kövecses (2010, p. 171). Nótese el uso de las siguientes expresiones metonímicas agrupadas en los ejemplos de 1:

1.

- a) Estoy leyendo a Shakespeare.
- b) América no quiere otro Pearl Harbor.
- c) Washington se encuentra negociando con Moscú.
- d) Nixon bombardeó Hanoi.
- e) Una ciudad de diez mil almas.

En estos enunciados, puede notarse que en realidad, no se refiere a las cosas tal como se pudiesen referir en otro contexto "no metonímico", es decir, no se refiere en un sentido literal, sino, una vez más, se está recurriendo a la metonimia para representar una cosa por la otra. Por tanto, en el ejemplo 1a, la persona que se encuentra leyendo a Shakespeare, está en realidad leyendo sus obras y novelas, entonces en esta metonimia, la palabra Shakespeare representa precisamente el trabajo literario del autor y no a Shakespeare como persona. De igual forma, en el ejemplo 1b, al decir que América no quiere otro Pearl Harbor, en realidad se refiere a que los ciudadanos americanos no quieren otro ataque de guerra como el ocurrido en 1941 contra la base naval de Pearl Harbor en Hawái.

Del mismo modo, en el ejemplo 1c Washington negociando con Moscú, difícilmente significará que estas ciudades capitales llevarán a cabo por sí mismos estas hazañas, lo que significa realmente es que los gobiernos americano y ruso se encuentran haciendo negociaciones. Finalmente en 1e, una ciudad de diez mil almas, hace referencia a los habitantes de la ciudad, y esto no implica que sea una ciudad merodeada por espectros, sino que son personas vivas, normales. Lo que se hace es representar metonímicamente a una persona con el alma, es decir una parte por el todo.

De esta forma, con estas expresiones metonímicas, lo que se hace es, usar una entidad o cosa para proveer o indicar acceso mental a otra entidad (Kövecses, 2010, p.172). Para que lo anterior ocurra, es decir, que una entidad indique acceso a través de otra entidad, ambas entidades deben estar relacionadas entre sí. A su vez estas expresiones metonímicas pueden tener relaciones conceptuales específicas que permitirán que estas puedan ser agrupadas en función de esto, de acuerdo con Kövecses (2010, p.172). Esta clasificación se muestra en los siguientes ejemplos de 2:

2.

- a) EL AUTOR POR EL TRABAJO (O el productor por el producto), como en las metonimias: Estoy leyendo a Shakespeare o ella ama a Picasso.
- b) EL LUGAR POR EL EVENTO en la metonimia: América no quiere otro Pearl Harbor o en, No dejemos que El Salvador se convierta en otro Vietnam.
- c) EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN como en Washington se encuentra negociando con Moscú o La Casa Blanca no está diciendo nada

- d) EL OPRESOR POR EL CONTROLADO como en: Nixon bombardeó Hanoi y Osawa dio un terrible concierto anoche.

- e) LA PARTE POR EL TODO, como en la metonimia: Una ciudad de diez mil almas.

En los ejemplos anteriores puede observarse que mientras la metáfora se identifica por la similitud entre sus dos dominios conceptuales, la metonimia se comprenderá por la contigüidad que presenta entre sus elementos y estos deben pertenecer al mismo dominio conceptual. "los dos conceptos o entidades participantes en la metáfora, están típicamente relacionados a través de la similitud. La metonimia contrasta con respecto a la metáfora por la relación de contigüidad que ésta presenta" (Kövecses, 2010, p.174).

Por lo tanto, la metonimia también se utilizará para conceptualizar lo que es abstracto. A diferencia de la metáfora, la metonimia tiene una función de tipo referencial o de comprensión, lo que significa que los términos que se utilicen deben pertenecer al mismo dominio conceptual, y no a dos dominios distintos como en el caso de la metáfora.

CAPÍTULO III. LA MUERTE

"La muerte es dulce; pero su antesala, cruel".

Camilo José Cela

3.1 La muerte desde la ciencia

La muerte no se entiende ni se comprende, pero eso no significa que no exista o que no sea una realidad dentro de este mundo, la opinión de la perspectiva científica es sin duda interesante, porque la ciencia comprueba con certeza lo que es real y lo que no. Por tanto, la opinión de la ciencia desde la medicina, en cualquiera de sus disciplinas, con respecto a morir, podría traducirse en términos de consumación de la vida, cese de la actividad cardiaca, extinción del proceso homeostático de un ser vivo, entre otras definiciones. "La muerte, que nos parece tan atroz e intolerable, es, no obstante, vista desde la escala de la evolución, una novedad, una ventaja selectiva y, en cierto modo, un avance" (Thibault, 1975 como se cita en Aboitiz, 2012, p.53).

Sin embargo, en la vida cotidiana, a la muerte no se le considera precisamente como un avance, porque en el diario vivir la muerte se llora, se sufre y no se acepta; sin embargo, desde la ciencia, sería un absurdo caos, tener tanta vida y no tener muerte. Siguiendo dentro de la visión científica y el contacto con la muerte, hay actualmente varias disciplinas que trabajan con ella: Oncología, Cuidados Paliativos, Tanatología y Psicología, que de una forma u otra tienen esta intermediación con la muerte, dicho de otra forma, se trata con la muerte desde una perspectiva médica y social. Para reafirmar lo anterior, se encuentra lo que surgió en los años sesenta y que se conoce como Cuidados Paliativos, que en la actualidad es toda una especialidad médica que se podría resumir en el dispuesto de recibir una muerte digna.

De esta forma, se fundó en los años sesenta, el *St. Christopher's Hospice*, al sur de Londres, este lugar tenía como objetivo tratar al paciente de la mejor manera posible y cuidarlo hasta el día de su muerte, ofreciéndole una calidad de vida digna, libre del dolor que pudiera causar su enfermedad y principalmente haciéndolo sentir seguro y especial en sus últimos días. A la fecha actual, los hospicios o mejor conocidos como "clínicas del dolor" están presentes en casi todo el mundo, para proporcionar, como se menciona en las líneas anteriores cuidados dignos al enfermo terminal.

Aunado a las enfermedades terminales y al proceso que enfrentan los familiares y los enfermos en estos últimos días de vida, los cuidados paliativos se convirtieron en toda una experiencia de vida y muerte para una reconocida psiquiatra suiza que se convirtió a la fecha en una de las mayores expertas en este tema de la muerte: Elizabeth Kübler-Ross, quien estudió medicina e investigó y trató con enfermos terminales hasta el día de su propia muerte. Los hallazgos y aportaciones que ella hizo a la ciencia han sido reconocidos a nivel mundial, aunque igualmente fueron no aceptados al principio y bastante criticados. Kübler-Ross no temía a la muerte, ni la consideraba el final de la vida, y era esto lo que transmitía a las personas enfermas con quienes tenía contacto.

Experiencias extra-corporales, o experiencias del más allá fueron algunas de las premisas enunciadas en sus investigaciones, mismas que causaron obviamente que algunos estudiosos y profesionales de la salud la catalogaran como una profesionista poco confiable que en realidad no apegaba sus investigaciones a la medicina o a la ciencia como tal. Sin embargo continuó su arduo y compasivo trabajo que finalmente fue reconocido, y continua siendo reconocido en la actualidad. "La muerte es sólo un paso más hacia la forma de vida en otra

frecuencia. El instante de la muerte es una experiencia única, bella, liberadora, que se vive sin temor y sin angustia” (Kübler-Ross, 2008, p.4).

A través de cientos de testimonios, asentó que la muerte es solamente el abandono del cuerpo físico, que la muerte no existe, y que esta es solo una transición a nuevo estado de conciencia. Por tanto, no aceptó la definición de la muerte que la ciencia tenía como tal, no apoyaba en lo más mínimo la idea de que la muerte era el final. Estas son algunas de las aportaciones que Kübler-Ross construyó, como resultado de esta convivencia directa con los enfermos terminales, sus investigaciones obtuvieron el valor científico necesario y actualmente este modelo es utilizado en la psicología y tanatología, esta última disciplina, definida por la RAE (2014), como: “el conjunto de conocimientos médicos relativos a la muerte; en medicina legal, estudio de los efectos que produce la muerte en los cuerpos”. Y para la que sin duda alguna la doctora Kübler-Ross abrió camino.

3.2 La muerte desde los sentidos

Lo que se sabe de la muerte es por la experiencia, no hay ser humano que vaya a escaparse de este suceso; el hecho de que la muerte sea algo que no se conoce del todo y que sea percibida con temor y complejidad conlleva precisamente a que no se comprenda, sino más bien que se sienta. De tal forma, el enfoque cognoscitivo de la muerte se entenderá desde los sentidos y percepciones que el ser humano tiene sobre ella. ¿Por qué es la muerte tan fatal y tan temida? ¿Qué sensaciones causa en quien la está experimentando? ¿Qué siente cuando uno se muere? ¿A dónde se va la persona una vez muerta?, éstas son solamente algunas preguntas que han estado presentes a lo largo del tiempo y de la historia y han sido profundamente analizadas desde distintas perspectivas filosóficas, sociales e incluso científicas (Cerejido y Blanck Cerejido, 2011), (Comesaña, 2004).

Sin embargo, es importante analizar el origen de estas percepciones desde el lugar donde se experimenta con mayor sensibilidad: el cuerpo humano. Hay signos evidentes que demuestran que una persona está ya muerta: el cuerpo está inerte, sin movimiento, fuera de los sentidos, cosa similar sucede con el descanso, el cuerpo mantiene ciertas características similares a cuando alguien muere. Por lo tanto morir y descansar son conceptos similares, esto se aprendió desde la experiencia humana, el cuerpo tuvo que haber sentido esta similitud entre la muerte y el descanso para que finalmente la mente lo procesara a través del pensamiento.

Lo que se intenta decir con esto, es que gran cantidad de conceptos y creencias que los seres humanos poseen tienen su origen en los sentidos, y la muerte no es la excepción. De esta forma, la muerte, desde siempre, será un concepto incomprensible y dudoso cuyo entendimiento se limitará a lo que el cerebro asimile, en función de aquello que los cinco sentidos del cuerpo humano le transmitan. Esta es la importancia de los sentidos en la conceptualización de temas y realidades del diario vivir. La muerte percibida por el cuerpo humano es la más clara prueba de que el ser humano siente, experimenta y piensa a la muerte; para posteriormente codificar esas percepciones a través de las palabras.

3.3 Construcciones sociales de la muerte

Las realidades sociales se rigen por la cultura. El papel que desenvuelven las personas dentro de una sociedad debe tener sentido con respecto a las creencias y conceptos que van formando de esas realidades. Es decir, los ritos mortuarios, las celebraciones de la muerte, los obituarios, las esquelas, los epitafios, todo lo anterior tiene que encajar de alguna forma con la realidad física:

"De forma nada sorprendente la realidad social definida por una cultura afecta la concepción de la realidad física. Lo que es real para un individuo como miembro de una cultura es un producto de su realidad social y de la manera en que aquélla da forma a su experiencia del mundo físico" Lakoff y Johnson (1980, p. 188).

De esta manera, para comprender la conceptualización de la muerte que las personas construyen en determinada sociedad, será necesario observar la forma en que se le trata a ésta desde los distintos espacios sociales. Otros factores como la cultura y la religión determinarán también la forma en que se conciba a la muerte.

3.3.1 La muerte desde la sociedad

La conceptualización de la muerte en el mundo occidental será distinta a la de oriente, este concepto estará marcado por la influencia de la religión y del aspecto cultural. La muerte no será la misma para los tibetanos quienes utilizan la existencia de la muerte como un elemento psicológico indispensable para la consciencia del carácter transitorio de la vida (Scalici, 2013, p. 8), que para los islámicos, quienes acogen la muerte con alegría porque descarga al hombre de los agobios de la vida mundana. En el libro sagrado del Corán, se explican los pasos a seguir antes, durante y después de la muerte de un familiar (Scalici, 2013, p. 10).

De esta manera, el sentido que se le da a la muerte en las distintas culturas se construirá en base a estos elementos culturales y religiosos y de igual forma intervendrán otros factores que se describirán más adelante. La muerte será un tema del que no se podrá hablar muy fácilmente: "Independientemente de que la muerte en sí misma tenga sentido o no, es la sociedad a través del sistema de

muerte la que le da un sentido determinado" (Aboitiz, 2012, p.5). La muerte es un evento natural, un acontecimiento biológico, del que nadie saldrá ileso y siempre ha estado presente, han sido miles de años en los que la muerte ha sucedido y ha provocado distintas reacciones y emociones en las personas, y esto a su vez genera consecuencias en la forma de vida de quien la experimenta, en las creencias, tradiciones y hasta en la forma en que se habla del tema de la muerte.

Esta conceptualización que adquiere el individuo sobre la muerte, será definida por muchos factores que circundan de alguna forma el sistema de creencias que se tiene al respecto. La cosmovisión de la muerte no será la misma para una persona religiosa y para una atea; mucho dependerá también el tipo de muerte que se experimente, podrá ser una muerte injusta y dolorosa si es un ser querido el que fallece de forma inoportuna o de repente. Al mismo tiempo, habrá por otro lado, muertes tranquilizantes que liberan alguna larga enfermedad o agonía, y podrán encontrarse también otras muertes inadvertidas que no son sufridas por nadie, y quedan simplemente en el olvido.

El concepto de la muerte es un tema que se ha abordado desde una gran cantidad de ciencias o disciplinas, Cerejido y Blanck Cerejido (2011) en su obra *la muerte y sus ventajas* describen desde una perspectiva científica y social las ventajas que tiene la muerte, así mismo sostienen que ésta ha sido tratada frecuente amplia e intensamente por la teología y toda y cada una de las manifestaciones de arte desde la dramaturgia a la plástica y desde el folclor ancestral hasta la literatura erudita. (Cerejido y Blanck Cerejido, 2011, p.12). La filosofía, por otro lado se ha planteado desde siempre el hecho de la muerte como un problema. "Prácticamente no hay pensador o pensadora que no haya reflexionado sobre la realidad de nuestra finitud y contingencia, en otras palabras, el hecho de nuestro evidente carácter mortal" (Comesaña, 2004, p. 114).

De esta manera, la muerte se convierte en un tema multidisciplinar que ha sido estudiado de manera constante y de igual forma se sigue manteniendo vigente y de interés en su estudio hasta la época actual. La muerte entonces se define como:

Un suceso biológico, un rito de paso, algo inevitable, un suceso natural, un castigo, extinción, el cumplimiento de la ley de Dios, absurda, separación, reunión, un tiempo de juicio. Una causa razonable para la cólera, depresión, negación, represión, frustración, culpa, alivio, absolución, incremento de la religiosidad, y disminución de la religiosidad. (Kalish, 1985, p. 149).

Con lo anterior se puede medir el gran alcance que tiene este suceso en la sociedad. Sin embargo, por la esencia de este estudio, se abordará esta perspectiva de la conceptualización de la muerte desde otra área de estudio: la lingüística. Esta disciplina operada a través de las palabras, demostrará la forma en que el mexicano habla de la muerte, cómo la nombra, y de igual forma cómo la escribe, todo esto delimitado en las emociones, sentimientos e ideas que la muerte causa. La lengua es el más claro reflejo de los pensamientos, a través de la lengua se expresan ideas y conceptos que están fabricándose a cada segundo en la mente de quien las crea. A través del lenguaje se determinará que el pensamiento y las ideas se organizan de una manera simbólica y concisa para después ser interpretadas a través del habla

3.4 Comunicados de la muerte

La necrología es definida como “la noticia comentada acerca de una persona muerta hace poco tiempo” (Real Academia Española, 2014). Esto significa, que la muerte se expresa y se comunica, y para ello se hace uso de la lengua. De manera oral o escrita, la lengua tiene el poder de anunciar pensamientos a través de palabras e igualmente plasmarlas en papel. Los medios para anunciar la muerte de una persona podrán ser a través de esquelas u obituarios, mismos que informan con detalle algunas características de la vida del difunto y las misas exequiales que se llevarán a cabo para honrar su memoria. Las esquelas avisan e informan de la muerte mientras que los epitafios la immortalizan.

3.4.1 Esquelas mortuorias

De la muerte se habla y se escribe, y es por medio de las esquelas y obituarios que se avisa sobre la muerte de alguien de manera escrita. Quienes leen esquelas en periódicos y diarios conocen sobre el arte de escribir sobre la muerte. Es por medio de estas, que el lector se entera de los muertos que acaecen cada día y de los servicios funerarios que se les brindarán en su despedida. Entonces, las esquelas cumplen con una función informativa del lenguaje:

Las esquelas hablan, a veces, de personas de las que el periódico no hablaría jamás por su cuenta. Son los familiares del difunto los que hablan. A veces, el propio difunto que, en una manifestación menos lúgubre y mortuoria de lo que pudiera parecer, ha dejado escrita su propia esquela como quien deja un codicilo. (Hernando, 2001, p. 224).

Habrán esquelas breves en las que solamente se anuncien datos comunes del difunto, incluso esquelas que ya están prediseñadas por las casas funerarias que

se encuentran a cargo del servicio, y solamente resumen sus datos mortuorios con simpleza y precisión. Sin embargo, otras esquelas serán más detalladas, se informarán más datos del difunto, puntualizando algunos datos de carácter social, sobre la importancia que tuvo el difunto en vida, hablando de sus logros o realizaciones políticas, económicas, sociales, etc. De esta forma, los diarios y periódicos tienen su tradicional sección necrológica, en la que se anuncia y se escribe sobre la muerte, con el objetivo de hacer honra y reconocimiento a quien ya está a punto de pasar al olvido

Las esquelas informan de la muerte, y de esta forma el lenguaje escrito funciona como medio para anunciar algo de lo cual no es fácil hablar, anunciar la muerte de una persona se convierte entonces en una técnica que requiere de ciertas características entre líneas, la siguiente esquela es una muestra de ello: "El hombre de Dios Narciso Yepes volvió al Padre en la mañana del 3 de mayo de 1997 en Murcia su tierra natal, tras ofrecer al mundo su don culminado en una larga enfermedad" (Hernando, 2001,p.228). En la esquela anterior, podrá claramente notarse cierta carga religiosa, además de que puntualiza que el difunto murió en su pueblo de nacimiento y de igual forma que sufrió una larga agonía debido a una enfermedad. Sin embargo, habrá otras esquelas que señalarán algunos asuntos comerciales que tuvo el difunto en su vida:

La oficina de McKinsey & Company en Madrid manifiesta su solidaridad con la familia ante la pérdida inesperada de Manuel da Silva Violante, socio-director de McKinsey & Co. en Lisboa. Recuerdan con respeto y cariño su profunda calidad humana, su desempeño profesional de valor excepcional y lamentan con sincero pesar la pérdida de un amigo insustituible. (Hernando, 2001, p. 229).

En esta esquela, se optó por destacar el afecto sentido hacia el director fallecido de McKinsey & Company, y la esquela como se observa en la redacción, fue dedicada y escrita por parte de los trabajadores de la misma. Finalmente, en la siguiente esquela, se podrá leer una muerte injusta, que sin lugar a duda, duele y pesa más que otras, o al menos eso expresan las palabras: "Paty Pérez Valmorisco, brutalmente asesinada el día 8 de marzo de 1985. Sus compañeros, profesores y amigos hacen constar su más enérgica repulsa" (Hernando, 2001, p.230).

Es claro que la forma en que acontece la muerte va a definir la forma en que se escribe la esquela, las palabras comunican lo que la mente infiere, algunas veces se expresarán sentimientos y en otras ocasiones reconocimiento y honores la persona ya muerta, todo dependerá del sentido y del mensaje que los familiares y conocidos deseen anunciar. Habrá también otros casos en los que el propio difunto deje escrita su esquela, pero el propósito será el mismo: anunciar e informar de manera escrita sobre lo que a veces resulta muy complicado de hablar. Al parecer la muerte es así, difícil de hablar, pero tal vez un poco más fácil de escribir.

3.4.2 Epitafios

La palabra epitafio, según la Real Academia Española (2014), proviene del latín "epitaphiŭs", y es una "inscripción que se pone o se supone puesta, sobre un sepulcro o en la lápida o lámina colocada junto al enterramiento". Desde que inició la escritura, las palabras y el lenguaje escrito han sido la vía para expresar e inmortalizar el pensamiento. Por lo tanto, si se remonta a la antigüedad, podrá observarse en los vestigios remanentes de las diferentes culturas a través de epitafios y lápidas sepulcrales, la forma en que los hombres vivían, pero muy particularmente estas reliquias inmortalizan con el lenguaje escrito la forma en

que se conceptualizaba a la muerte. Así pues, las palabras plasmadas en piedra y después colocadas en la tumba son una tradición que ha estado presente desde hace ya varios siglos.

Si se menciona un ejemplo, podrá notarse en la magnificente cultura egipcia, aproximadamente en el año 3000 a. C. que por medio de la escritura y arte jeroglífica en las tumbas de los faraones se representaba a la muerte a través del Ankh o la cruz ansada. Esta cruz significa vida eterna para los egipcios y representa la búsqueda de la inmortalidad, aunado a esto, los textos funerarios plasmados en el "libro de los muertos" forma parte también de los ritos mortuorios de esta antigua civilización (ver figura 3.1).

Figura 3.1 Cruz ansada egipcia



La muerte ha sido desde entonces un tema que ha estado presente en la realidad de los hombres, aunque sea incomprendible, extraña e insensata, la historia ha demostrado su presencia y además vigencia en estas lápidas conocidas como epitafios. Casi 2600 años después del esplendor de la cultura egipcia, se encuentra el periodo conocido como la Grecia Antigua, muy particularmente entre el siglo V y IV a. C. ya con un matiz ambientado en una vida en sociedad (Ginesti, 2012).

La epigrafía funeraria es una buena fuente para estudiar las estructuras familiares en la polis clásica. En ella se puede obtener información concreta sobre el matrimonio, analizar aspectos del estatuto de la mujer. Para poder interpretar los indicios que encontramos en estos monumentos es importante tener en cuenta que las necrópolis áticas, especialmente en el siglo IV a.C., se estructuraban en buena parte alrededor de complejos funerarios familiares (Bergemann, 1997, p.320)

Lo anterior indica que en el epitafio se plasmaba mucho más que letras, tal como se menciona en esas líneas, la epigrafía funeraria daba a conocer en aquel tiempo ciertos datos familiares y sociales, en este caso, detalles relacionadas con el régimen de las mujeres atenienses en la Grecia Antigua. De igual forma, por medio de los epitafios se han podido obtener datos de aquellas mujeres extranjeras que llegaron a vivir a Grecia a formar parte de esta sociedad en el siglo IV a.C. En aquel tiempo el rol de la mujer ateniense era complejo, se puede suponer que el rol de una mujer extranjera era incluso de mayores dificultades y aceptación.

El poder que tiene el lenguaje escrito sobre la historia y el tiempo, mientras que hay datos escritos en papel que se pierden por la corrosión inevitable del tiempo. Los epitafios con un efecto contrario, vienen a permanecer en cementerios de todas las épocas y tiempos, congelando un arte que hasta la fecha sigue estando vigente, para esto, en las siguientes líneas se presenta un ejemplo de ello, es un epitafio de una mujer extranjera enterrada en Grecia (Ginestí, 2012, p. 321).

"Clenereteeresia, hija de Megacles".

Este epitafio indica que el nombre de la mujer difunta fue Clenereteeresia, Clenerete fue una mujer sin marido que llegó a vivir sola a Atenas, o que no se casó, porque su epitafio hace alusión solamente al nombre de su padre, Megacles, y en aquel tiempo cuando una mujer moría, era más común escribir en el epitafio el nombre de quien fue o era su marido. Otro ejemplo de epitafio de una mujer en la Grecia Antigua es el siguiente:

"La tierra ha acogido aquí a Cratista, hija muy distinguida de Daméneto y amada esposa de Arquémaco, que ha muerto por los dolores del parto, lamentable destino, dejando al esposo un hijo huérfano en el hogar"
Ginestí, (2012, p.330).

Como puede leerse entre líneas, en este epitafio, se da a conocer que la mujer murió después de tener un hijo, y de igual forma se detalla quienes fueron su padre y esposo. Con un tono que indica algo inherente a la naturaleza se escribió en el epitafio: "la tierra ha acogido aquí a Cratista", lo que podría sugerir algún tipo de creencia de vida después de la muerte, en la que la difunta regresa o es acogida por la "tierra" una vez que ésta muere. Este último epitafio no está tan alejado del contenido que presentan algunos epitafios de la era contemporánea.

Si se hiciera algún tipo de comparación con los epitafios actuales, podrían obtenerse algunas similitudes, considerando esto, porque se menciona en primer lugar, un sitio a donde el muerto va una que vez muere, en este caso, "la tierra ha acogido aquí a Cratista", y por otro lado, la mención de los familiares que sobreviven a la mujer muerta, en este epitafio se señala: "hija muy distinguida de Daméneto y amada esposa de Arquémaco....dejando al esposo un hijo huérfano en el hogar". En este mismo sentido, en la época actual donde el cristianismo ha marcado una pauta en el arte epígrafe, será importante conocer la forma en que las lápidas revelan cómo es que se entiende a la muerte miles de años después.



El novelista francés Henry de Montherlant, enunció el carácter del epitafio en una frase que puede significar mucho más de lo que parece, y lo resume en la frase siguiente: "Hay personas que viven solamente por un bonito epitafio" (Álvarez, s.f.) Detrás de estas líneas, puede entenderse que si bien el epitafio se percibe como una inscripción en la que se dan detalles comunes de la vida de la persona, los años que vivió, la fecha de su muerte y las personas que se quedaron sufriendo su ausencia, el epitafio, al mismo tiempo puede ser también visto desde otra perspectiva más mundana, como algo en lo que se plasma un mensaje lleno de vanidad, de temor, o incluso una frase con sentido del humor.

Los epitafios que yacen en los cementerios de hoy son variados, incluso, algunos epitafios son populares o famosos. Se encuentran por ejemplo, los epitafios de los artistas y escritores, que por la naturaleza de su oficio tienden a contener poesía y bellas palabras, como el famoso epitafio del novelista inglés William Shakespeare:

"Buen amigo, por Jesús, abstente de cavar el polvo aquí encerrado.
Bendito el hombre que respete estas piedras, y maldito el que remueva
mis huesos".

En este epitafio, puede leerse desafío en las palabras, advirtiendo a aquellos que se atreven a remover los restos del escritor, y por otro lado, en primera instancia, se menciona a Jesús, lo que podría sugerir las creencias religiosas que tenía este novelista. Por otro lado, los epitafios de algunos comediantes tendrán naturalmente una dosis de humor; así demostrarán hasta el último momento la esencia que los caracterizó durante su vida, muestra de ello, el de Groucho Marx, con la famosa frase:

"Disculpe que no me levante, señora"

Como estos célebres epitafios, habrá muchos más, que han sido notables y reconocidos precisamente por sus características y porque pertenecieron a grandes personajes. Sin embargo, más adelante, y por las cualidades de este estudio, será necesario prestar particular atención a otro tipo de epitafios, que transmiten en sus palabras fe en un dios, y contienen además, esperanzas de unirse con él después de la muerte. Estas inscripciones deben ser elaboradas muy probablemente por personas creyentes, a quienes la muerte no les aflige ni les preocupa, sino por el contrario les da paz porque saben que algo bueno espera después de la muerte. Esta es la relevancia del lenguaje escrito en los epitafios, y de los epitafios en la historia y en el tiempo. La muerte también forma parte del diario vivir de las personas. Vida y muerte en una sola forma.

CAPÍTULO IV. METÁFORAS Y METONIMIAS DE LA MUERTE

"La indiferencia del mexicano ante la muerte
se nutre de su indiferencia ante la vida".

Octavio Paz

4.1 Metáforas de la muerte

La muerte es uno de los tabúes universales por excelencia, y considerando que los temas tabúes se esconden entre metáforas incluyendo eufemismos y disfemismos, debe mencionarse que hablar de la muerte es hablar metafóricamente. Se huye de su nombre real y se conceptualiza de una manera sutil y agradable para evitar que sea desagradable al oído humano. Si se da una mirada a los contextos donde se habla de la muerte, se encontrarán sin duda alguna, gran cantidad de espacios y lugares que la enuncian y que escriben de ella. Expresiones metafóricas como "Descansa en el señor", "Duerme el sueño eterno", y "Descansa en paz", que se asocian con la muerte, en realidad aluden a una serie de procesos cognoscitivos que indican que el ser humano comprende la muerte a través de estas redes conceptuales metafóricas.

Es decir, el término "descansar" que es aplicado en un ámbito en particular, es estructurado y aplicado para referirse a la muerte. Por lo tanto el dominio fuente es "descansar" y dominio meta es "morir". De esta manera, se interpreta a la muerte en términos de descanso. Como se explicó en el capítulo II una metáfora conceptual debe tener estos dos dominios (ver figura 1). La metáfora conceptual MORIR ES DESCANSAR, es una de las metáforas conceptuales más comunes en epitafios no solamente mexicanos, sino también de otras culturas. En inglés la expresión "Rest in peace", traducido al español como "descanse en paz" es

también una metáfora recurrente en epitafios, y de igual forma en francés, es prácticamente el mismo sentido que se le da a la locución "Repose en paix".

4.2 Metáforas, eufemismos y disfemismos del concepto de la muerte

Lakoff y Johnson en su célebre obra *Metaphors we live by*, (1980), dieron a conocer cómo es que la metáfora tiene tanta relevancia en la estructuración de los pensamientos y en las redes conceptuales que esta genera. Se vive de metáforas, y se vive también de eufemismos y disfemismos, que vienen a ser una clase especial de metáfora. Entonces, la lingüística cognitiva estudia estos elementos: metáfora, eufemismo y disfemismo, con el objetivo de demostrar que la mente, busca en sí, organizar y sintetizar distintos conceptos de vida y también de muerte a través de estos recursos de la lengua.

En el caso de la muerte, debe considerarse que es un tema tabú, debido a que las personas se rehúsan a hablar de ello y al igual que la muerte habrá muchos otros temas que causen dolor, indignación, frustración e ira, y que por tanto se evitan al hablar o se disfrazan y maquillan al escribir. Por lo tanto, se hablará de estos temas tabú de manera distinta, ocultando su verdadero significado y utilizando unas palabras por otras:

Los humanos hemos tenido que recurrir a algunos subterfugios lingüísticos con objeto de que podamos seguir nombrando o aludiendo a los objetos tabú sin ser censurados socialmente. Esto es, parece que estamos condenados a hablar sobre lo que está prohibido nombrar. (Chamizo, 2008, p.35)

La muerte está censurada socialmente y por tanto se hace uso de estos "subterfugios lingüísticos" para nombrarla y que de esta forma sea más agradable

escuchar sobre ella. La muerte es temida, injusta, dolorosa y es un tabú hablar de ella teniendo estas características. Cuando alguien muere, el cuerpo se descompone, la persona muerta deja de existir y pasará al olvido. Para los católicos por ejemplo, morir es descansar, morir es estar con Dios y también morir es irse al cielo, esta forma de hablar de la muerte en otros términos es lo que se conoce como eufemismos y metáforas de la muerte. Al continuar con la ironía y el humor que la muerte representa para muchos, no debe dejar de mencionarse que con la muerte también se juega. De esta forma, se podrá escuchar también que alguien "colgó los tenis", o que ya "estiró la pata", para referirse a morir.

Estos son algunos ejemplos de disfemismos de la muerte que ocultan con un poco de humor el significado fatal de la muerte. Calaveritas, rimas y poemas a los muertos son escritas por gente de todas las edades, cada 2 de noviembre para recordar con música, comida y flores en los cementerios que los muertos no están tan muertos como parece, o al menos las palabras escritas en estos textos parecen indicarlo así. Una calaverita escrita al recién fallecido Gabriel García Márquez, recita y hace cierto homenaje a su trabajo, en las siguientes líneas:

Al escritor García Márquez:

Quiso esconderse en Macondo,

La muerte fue tras él

Ella se puso sus moños

y lo tiró a un hoyo hondo

¿De qué se murió Gabriel?

De amor y otros demonios

(El Portal de México, s.f).

Aceptar la muerte de un grande de la literatura universal como lo fue García Márquez debió haber sido difícil, la sociedad lamentó su pérdida, y muy probablemente esta muerte dio mucho de qué hablar y también mucho de qué escribir. Las calaveritas son parte del folklor vinculado al día de muertos, pero, la sátira y la burla que muchos de estos versos contienen pueden indicar como se mencionaba anteriormente, algún tipo de incompatibilidad al tratar a la muerte como tal. Si no se habla de ella como es en realidad y se le nombra con un poco de humor, puede confirmarse una vez más que la muerte no es cosa fácil de tratar. En el caso anterior es más cómodo y agradable para los hablantes decir que García Márquez murió de amor y otros demonios, y no que murió a causa del cáncer infático que le atacaba.

El pueblo mexicano ha creado un singular elemento subjetivo de defensa contra la muerte, con la colaboración de la muerte misma. Para ello le basta colocarse, ayudado por la fantasía, en el terreno en que la gran niveladora barre a todos, ricos o pobres, humildes y poderosos, con la misma inexorable guadaña. (Posada, como se citó en el Portal de México, s.f).

Entre eufemismos, disfemismos y metáforas es como se pasea la muerte en el lenguaje, en medio de la fantasía, la poesía y el humor, la muerte hace presencia, y ni siquiera esta forma amable de nombrarle evitará que esta salga siempre victoriosa en sus batallas, "barriendo" como dice Posada, a todos sin importar absolutamente nada. Para demostrar la forma en que las metáforas conceptuales de la muerte se estructuran en función de sus expresiones eufemísticas se describirá un ejemplo con la metáfora conceptual de Crespo (2008) MORIR ES DESCANSAR, a través de los *mappings*, o "set de correspondencias", se podrá observar la relación que hay entre los dominios fuente y meta de esta metáfora.

Hay otras metáforas conceptuales de la muerte, sin embargo, MORIR ES DESCANSAR se convierte en una de las más simples para poder comprender la forma en que operan los set de correspondencias. En el caso del dominio fuente, se tienen los elementos relacionados al descanso, incluyendo tanto las personas que se involucran en éste, como los síntomas que ocasiona el descanso en la persona y de igual forma la duración que tiene el descanso.

En cambio, en el dominio meta, se podrán notar aquellos elementos del concepto de la muerte que son substituidos de manera correspondiente por elementos o expresiones de descanso a través del dominio fuente. En síntesis, la esencia de la metáfora conceptual se concreta a esta relación y correspondencia entre las expresiones metafóricas de ambos dominios, teniendo en cuenta que el dominio fuente es el más concreto de ambos, en este caso particular, es más fácil comprender a la muerte como un descanso. Por lo tanto, se crea la metáfora conceptual MORIR ES DESCANSAR.

Tabla 4.1 Set de correspondencias para la metáfora conceptual MORIR ES DESCANSAR.

DOMINIO FUENTE		DOMINIO META
Las personas que toman un descanso	➡	Las personas muertas
El descanso	➡	La muerte en sí misma
La duración del descanso	➡	La eternidad de la muerte
El alivio que provoca el descanso	➡	La paz que provoca la muerte
Detener el agotamiento	➡	Fin del cansancio de vivir

Cabe mencionar que a diferencia de este estudio de epitafios de Mezquitán, la investigación de Crespo (2008), sobre eufemismos en epitafios no describe estos set de correspondencias, ni tampoco se refiere dato alguno sobre otra de las

figuras lingüísticas que también poseen un importante valor cognoscitivo: la metonimia

4.3 Corporeización

El lenguaje no refleja directamente lo que es el mundo, sin embargo, si refleja la construcción humana que se hace de las realidades mundanas, es decir, la "cosmovisión del mundo", la cual se presenta a través del lente del *embodiment*, que como se mencionó con anterioridad, se traduce al español como corporeización y como se le referirá en este apartado y en los próximos capítulos. La experiencia humana es un conjunto de todas las cosas que se observan, se sienten y se aprenden con los sentidos, lo que los ojos pueden ver y lo que el cuerpo puede sentir. El ser humano cree y aprende cosas que otros dicen, a través de la literatura.

Al leer una novela en la que se describen sensaciones y se detallan imágenes de los personajes, resulta obvio, que el lector imagine y trate de sentir aquello que a través de las líneas está percibiendo. La experiencia como tal, se forma de lo poco o mucho que el ser humano aprende con las sensaciones, las cosas vistas, lo que ha podido tocar y sentir con su cuerpo. De esta manera, el cuerpo juega un papel importante en la creación de ideas, pensamientos y palabras. La premisa de la lingüística cognitiva es que el cuerpo humano da forma y construye el pensamiento. Estudiosos de la ciencia cognitiva en distintas disciplinas sostienen que el cerebro y el cuerpo estructuran el pensamiento y esto tiene su consecuencia en la cognición (Rohrer, 2007, p.2).

Con lo anterior, se entiende entonces que la mente, el cerebro y el cuerpo interactúan para elaborar y construir las realidades sociales. Estas realidades se van construyendo y formando a través de la cultura. Por lo tanto para que el ser

humano comprenda y adquiera la cosmovisión y concepto de la muerte que se tiene en la sociedad actual, dentro de la cultura mexicana para ser más específicos, tuvo que acontecer, en primera instancia, esta construcción social desde la mente, el cerebro y el cuerpo, todo junto para llegar a comprender y transmitir lo que la muerte es en sí. Este sistema conceptual de la muerte claramente será diferente en otros lugares y culturas, para los estadounidenses donde el protestantismo es su principal doctrina, la muerte será percibida de distinta forma.

Francia con su notable porcentaje de ateos tendrá una cosmovisión estructurada a partir de estas creencias, o el hinduismo dominante en la India marcará también diferencias en la manera de percibir y entender lo que es la muerte. Esta diversidad cultural que está conformada por valores, tradiciones y símbolos se fue formando con la experiencia que los propios individuos fueron construyendo. Dotar de sentido y significado a estas creencias tuvo que pasar en primera instancia por la corporeización. Lo que el concepto de la muerte significa para los mexicanos, la manera en que la sienten, el modo en que la celebran con las festividades del día de muertos y mejor aún, la forma en que los mexicanos hablan de la muerte y le escriben en los epitafios, tuvo su origen en este concepto que se comprende a través de los sentidos.

4.3.1 Metonimias del corazón

Para dejar más claro el papel que tiene la teoría de la corporeización con respecto a la mente y a la lengua y considerando cómo los procesos cognitivos dan forma a las palabras y expresiones metafóricas, se describirá metonímicamente uno de los órganos que más se utiliza en el lenguaje metafórico: el corazón.

El corazón, el más literario de los órganos de nuestro cuerpo, el más fecundo en metáforas, cuya labor es, se me antoja, más mecánica que química, el corazón y la circulación de la sangre no sólo forman parte de nuestra vida cotidiana sino que han nutrido a lo largo del tiempo en todas las civilizaciones un amplio sistema de alusiones, de analogías y de metáforas que delatan cuánta importancia real les concedemos, y cuánto poder tienen para nosotros como funciones y como símbolos. (Ospina, 2009, p.50).

En la cita anterior se puede entender que el corazón es uno de los órganos que más se ha utilizado para hablar metafóricamente y metonímicamente. Con el corazón se representan las cualidades de una persona al decir que tiene un "gran corazón". También con el corazón se representan sentimientos, como el amor. El corazón de igual forma va a representar la vulnerabilidad de una persona al decir por ejemplo: "No rompas su corazón". Los epitafios no serán la excepción para el uso de frases que contengan metonimias del corazón. La muerte causa dolor en las personas y esto conlleva a que se utilicen frases aludiendo a este sentir. Por ejemplo "dejaste nuestros corazones destrozados" es una frase encontrada en epitafios, o "vivirás por siempre en mi corazón", entre otros que se detallarán más adelante.

De igual forma, al morir, resaltarán aquellas cualidades que mostraron las personas hacia los demás durante su vida, y por tanto, cuando se le recuerde será de esta forma, con los hechos y situaciones que fueron considerados como bondadosos o compasivos. La "bondad del corazón" que metonímicamente representan las acciones o actitudes que el muerto tuvo en su vida hacia los otros, fue otra de las metonimias encontradas en epitafios de Mezquitán. Por tanto, alguien que tuvo bondad de corazón, será una persona recordada y querida por la gratitud de sus actos. En general, esta metonimia aplica de manera similar

en varias culturas, esto, debido a que en distintas lenguas y grupos culturales, la bondad del corazón representa más o menos lo mismo. Por esta razón, BONDAD DEL CORAZÓN es una metonimia conceptual que al plasmarse en los epitafios está representando las buenas acciones de quien ya no está.

4.3.2 Los ojos

Los ojos, desde el sentido meramente literal, tienen una función en el cuerpo humano, esta función se refiere a la de ver u observar todo lo que acontece. Los ojos a través de la vista se convierten en el sentido corporal que permite explorar y juzgar cada cosa que ocurre alrededor. La importancia que tienen los ojos en la construcción e interpretación del mundo será relevante y esto se notará en el uso de expresiones metonímicas que contienen la palabra "ojos" para representar en realidad a una persona.

Algunos ejemplos para explicar la idea del párrafo anterior, podrían ser algunas expresiones como: "ojos de lince" para referirse a una persona que tiene una vista sagaz, o "clavar los ojos en algo" para indicar que algo se está observando fijamente. Las dos expresiones metonímicas contienen "ojos" y aunque solamente se está mencionando esta parte del cuerpo, se está haciendo alusión y representando a una persona por sus ojos. Es decir la parte por el todo. De esta manera, en las metonimias, el ojo tendrá la siguiente función:

No debe sorprender que esta metonimia sea omnipresente en nuestro lenguaje figurado, el lugar central que ocupa la visión en la vida humana, como nuestro medio de percepción principal. Podríamos afirmar que el ojo constituye la parte funcionalmente más importante de la cabeza y quizás del cuerpo entero (Peña Cervel, 2001, p. 248 como se cita en Bekaert, 2009, p.45).

Algunos epitafios contienen frases metonímicas en las que los ojos cumplen con la función de representar a la persona que está sufriendo la muerte del ser querido. Estas metonimias se presentarán en el capítulo VI.

4.3.3 Los restos

Esta metonimia, que también está dentro de la categoría de parte por el todo, permitirá comprender que "restos" se refiere en realidad a los restos mortales del cuerpo que quedan de una persona. Este es un término metonímico que se utiliza más en el ámbito de la necropsia, y también se encontró en uno de los epitafios que más adelante se presentará en el análisis.

4.3.4 Cuerpo y Alma

Los términos cuerpo y alma han sido empleados a lo largo de la historia; si se remonta a tiempos de Sócrates se tendrá que mencionar que él creía que la tarea principal del hombre era la de cuidar su alma, a fin de mejorarla todo lo posible, es decir, el alma era la personalidad intelectual y moral del hombre:

Después de Sócrates, la concepción del alma como una personalidad y el cuidado de ella como el objeto más importante en la vida se va haciendo más o menos universal entre los pensadores griegos. Este hecho constituye uno de los cambios más importantes y decisivos de toda la historia del pensamiento humano y, más que cualquier otra innovación en el campo de la filosofía griega, contribuyó a preparar el camino para el cristianismo (Armstrong, 1947 como se citó en Chacobo, 1993, p.11).

Actualmente, la existencia de un alma que es separada del cuerpo es un asunto primordialmente religioso que ha definido el concepto de vida y muerte de los que

profesan la religión católica-cristiana, hecho que se ve reflejado en la lengua a través de esta metonimia conceptual en la que cuerpo y alma son separados para representar al muerto. En algunos epitafios se encontrarán frases en las que el alma represente al muerto, como algo intangible y espiritual; sin embargo otros epitafios no referirán nada sobre el alma, pero sí sobre el cuerpo que yace en la tumba. Lo anterior dependerá una vez más de la perspectiva y concepto de muerte que cada persona posee y que se representa a través de estas metonimias conceptuales.

4.4 Del tabú al lenguaje eufemístico

Los temas tabúes han estado presentes en la sociedad a lo largo de distintos momentos históricos, incluso siguen presente en la época actual, la razón es, que siempre habrá cosas que socialmente no son bien "escuchadas", es decir, que los hablantes deben recurrir al uso de ciertos elementos para poder nombrar y hablar de ciertos temas sin que estos resulten ofensivos:

Para que sea aceptable socialmente hablar de lo que está prohibido nombrar las lenguas recurren a una serie de mecanismos de transferencia de significado que los lingüistas denominan genéricamente eufemismos. El eufemismo es, pues, el mecanismo lingüístico que permite referirse a lo innombrable para una sociedad dada. (Chamizo, 2008, p. 35).

Según la RAE, (2014), "eufemismo" se refiere a: "Manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante". Dicho lo anterior, ahora se entiende más claramente la razón por la cual hablar de la muerte se convierte en un tema tabú, esto es, porque sería muy duro y poco agradable para el oído escuchar sobre muerte en términos de consumación y final de la vida, o en olvido y resignación, y desde la ciencia como el fin del

proceso hemostático y la incapacidad inorgánica de que la vida siga existiendo. Los eufemismos se utilizarán entonces para atenuar la carga negativa de los temas tabúes, para disfrazar la realidad con otra realidad más agradable.

Los resultados de las más recientes investigaciones sobre el tabú y el lenguaje parecen haber dejado bastante claro que el tabú lingüístico está presente en cualesquiera sociedades, de modo que los que cambian de una sociedad a otra son los objetos que se consideran tabú y los términos que se utilizan para poder seguir nombrando lo tabú, pero no el tabú mismo (Chamizo, 2008, p. 31).

El tabú lingüístico está presente en la sociedad mexicana y muy específicamente impregna el lenguaje de la muerte. Con el paso del tiempo, este lenguaje eufemístico para referirse a la muerte ha ido cambiando, y seguirá cambiando. La forma de pensar de los individuos también cambia y se adapta, aunque resulte extraño que en una sociedad como la actual, con el descubrimiento y desarrollo que se ha experimentado en tantos ámbitos y áreas, se encuentre complicado llamar a las cosas por su nombre, cuando por el lado contrario, debería hablarse claro y sin tabúes. Así pues, visto desde la perspectiva actual, habrá espacios sociales en los que se tenga mayor contacto con la muerte.

El área médica es una de ellas, el simple hecho de enunciar algunos diagnósticos de enfermedades terminales a un enfermo, se convierte en todo un asunto difícil de nombrar. Si un enfermo padece cáncer o VIH, se negará desde el lenguaje cualquier tipo de relación directa con la muerte, "disfrazando" de una y mil formas su significado, detrás de eufemismos que amortigüen el destino de estas enfermedades. La muerte no será un tema de conversación hasta que el profesional de la salud comunique al paciente que tiene un mal irreversible y sin

cura o tratamiento que lo erradique, solamente se controlará y calmará el dolor del paciente.

El paciente estará bajo cuidados médicos, tratamientos agresivos de lucha contra la muerte, como la quimioterapia, y cuyos efectos en el cuerpo de quien lo padece, evidenciará aún más cercanamente este contacto con lo que está a punto de acontecer: la muerte. La muerte puede ser para quienes trabajan en el área de la salud un tema cotidiano, pero el lenguaje utilizado para esto muestra lo contrario. A los profesionales de la salud les corresponde comunicar a través de un lenguaje amable y esperanzador aquello que es socialmente difícil de hablar.

Tener una "larga enfermedad", estar "gravemente enfermo", tener "serios problemas de salud", "encontrarse delicado", "estar en cama", "desahuciado", entre muchas otras expresiones serán utilizadas tanto por profesionales de la salud como por personas enfermas y familiares de estas para referirse a que esa persona está muy cerca de la muerte. Por tanto, podría decirse que hablar de enfermedades terminales es también un asunto eufemístico por la vinculación directa que tiene con el tema tabú de la muerte. A través del lenguaje se puede notar lo que es o sigue siendo tabú en la sociedad, esos temas que causan misterio, indignación, dolor o pena para las personas, serán muestra de que el lenguaje es un punto de análisis, observando lo que está y no está permitido decir.

CAPITULO V. METODOLOGÍA

"Que injusta, qué maldita, qué cabrona la muerte
que no nos mata a nosotros sino a los que amamos".

Carlos Fuentes

5.1 El Método

El carácter de esta investigación es de tipo cualitativo, además, el proceso llevado a cabo para esta investigación fue muy conciso y permitió al mismo tiempo que cada paso y elemento involucrados dieran forma y estructura a esta tesis. Es importante mencionar que los epitafios fueron seleccionados pensando todo el tiempo en la riqueza metafórica y eufemística de los mismos.

El material utilizado para la recolección de epitafios, así como el procedimiento se describirá en el siguiente apartado.

5.2 El cementerio de Mezquitán

La investigación se llevó a cabo en el Panteón de Mezquitán, ubicado en la ciudad de Guadalajara, Jalisco (ver figura 5.1). Este cementerio se localiza en Avenida Federalismo Norte 977, en la colonia Mezquitán de Guadalajara. Está establecido en un área aproximada de 25 mil hectáreas (ver figura 5.2).

Figura 5.1 Mapa de la República Mexicana mostrando la ubicación de Jalisco



Figura 5.2 Ubicación del cementerio de Mezquitán



En este lugar, como muchos sitios de este tipo en México abundan las historias y leyendas que resaltan parte de la tradición y cultura mexicana hacia el culto de la muerte. Entre sus tumbas se respira la inminente paz y solitud que solamente los panteones brindan. Un lugar donde ya no hay vida, pero sí mucha muerte.

Tumbas, criptas, mausoleos y epitafios son la más clara muestra de que la muerte crea vestigios duraderos a través del tiempo. Este cementerio abrió por primera vez el 2 de noviembre de 1896. El nombre le viene porque fue construido donde estuvo la Garita de Mezquitán, está considerado como uno de los más famosos cementerios de México. Entre sus nichos se pueden observar criptas con epitafios franceses y alemanes.

Las tumbas se encuentran divididas por colonias, siendo la colonia francesa y la colonia alemana dos de ellas. El resto de las tumbas son de difuntos mexicanos, originarios de Guadalajara y sus alrededores, en su mayoría. La primera tumba allí construida pertenece a un alemán llamado Hans Jaacks quien murió el 31 de octubre de 1896. La gran cantidad de tumbas yacientes, la antigüedad y el estilo neoclásico que se impone en sus construcciones, hacen que este lugar sea inspirador para quienes disfrutan del arte fúnebre y la necrología.

5.3 La muestra

La recolección de epitafios fue un muestreo no probabilístico que consistió en la recopilación de 45 inscripciones de lápidas. Se usó cámara fotográfica para captar las inscripciones, y una vez hecho esto, se procedió a la organización y transcripción de los mismos en una tabla de análisis que permitió discernir y agrupar la información de acuerdo a los rasgos y características que presentaban.

5.4 Criterios de inclusión y exclusión

No se consideraron datos referentes a la antigüedad de la tumba, o dicho de otra forma, no se tomaron en cuenta datos de los difuntos para hacer la recolección de epitafios. La edad en que murió la persona, o la cuestión de género, no

marcaron ningún tipo de pauta para la selección. Lo anterior indica que no se consideró ningún tipo de perspectiva diacrónica, sin embargo, la investigación se concretó a recolectar una variedad demostrativa de epitafios que tuvieran elementos eufemísticos y metafóricos y a partir de esto poder establecer y analizar sus rasgos cognitivos.

5.5 Procedimiento del análisis de los datos

Una vez recolectados para su análisis los 45 epitafios, se comenzó a hacer una adecuada organización de los mismos. En primer lugar, fue necesario asignar un número a cada uno de los epitafios para una mejor clasificación, por lo tanto, se designó la clave E1 al epitafio número 1, E2 al número 2, y así sucesivamente hasta el E45 que correspondería al epitafio número 45 (ver anexo 1). Se optó por eliminar el nombre de la persona muerta y la fecha plasmada en el epitafio que, como ya se había mencionado, corresponde a la fecha de nacimiento y de muerte.

Se consideró que estos datos no mostraban ningún tipo de relevancia debido a que el análisis cognoscitivo sería exclusivamente de la frase contenida en el epitafio, y además como un acto de respeto a los familiares de los difuntos se optó por respetar la privacidad de los datos que aparecían en estas tumbas. Una vez que los epitafios tenían nombre y número, la fase de análisis se dividió en 2 etapas que se describen de la siguiente forma:

5.5.1 Etapa 1: Búsqueda de metáforas

Esta primera etapa consistió en un breve análisis y escaneo de los rasgos y elementos que posiblemente se encontrarían en los epitafios. Es decir, se buscaron metáforas, eufemismos y metonimias en cada uno de los epitafios; para

lo anterior, se consideró la Teoría de la metáfora conceptual de Lakoff and Johnson (1980) y las aportaciones de Kövecses (2010) sobre la metáfora conceptual y sobre la metonimia. Posteriormente, se analizó cada epitafio para poder relacionarlo, o bien con alguna metáfora conceptual o eufemismo encontrada por Crespo, (2008), o bien con alguna nueva metáfora conceptual que surgiera en los datos recién recolectados.

Se hizo un tabulado (ver anexo 2) para categorizar cada uno de los epitafios con sus distintas metáforas conceptuales, eufemismos, disfemismos, metonimias y también algunos rasgos y atributos cognoscitivos que se describirán en la etapa 2. Esto fue el primer paso para esquematizar la información. Una vez agrupados los 45 epitafios en el tabulado, es como se pudo ir discerniendo sobre la riqueza eufemística y metafórica de los mismos. El análisis se hizo en base a las metáforas encontradas por Crespo (2008), en su estudio realizado en el cementerio de Albacete, España; sin embargo, otras metáforas conceptuales fueron encontradas y estas serán precisamente algunas de las aportaciones al presente estudio. Es importante mencionar que una vez que se tuvo la información organizada y para discernir entre eufemismos y metáforas, se procedió a establecer una breve comparación con respecto a las frases eufemísticas de Crespo (2008) que en este caso, tuvieran alguna posible sustitución léxica con respecto a *Morir*. De esta manera, eufemismos como *descansa en paz*, *vive en mi recuerdo*, *despierta a una nueva vida*, *duerme en paz* *hija querida*, *tu que estás en el cielo* y *Salvador voló al cielo*, por mencionar algunos ejemplos, serían posibles sustituciones eufemísticas de *Morir* y que por lo tanto serían el primer punto de análisis de esta investigación.

Posteriormente, para identificar las metáforas conceptuales que estructuran a estos eufemismos, se estableció una vez más la pauta comparativa con respecto a las metáforas conceptuales encontradas por Crespo (2008), sin embargo, todas

aquellas frases que no parecieran formar parte de ninguna de las metáforas conceptuales de Crespo (2008), fueron agrupadas para después discernir en el descubrimiento o asignación de una nueva metáfora conceptual que las compone y por tanto, esto se convertiría en una parte substancial de las aportaciones de este estudio.

Finalmente, con respecto al análisis de los datos metonímicos se optó por apearse a la clasificación de metonimias que propone Kóvecses (2010), descrito anteriormente en el capítulo II, y que a través de una de las categorías de clasificación "*parte por el todo*" se pudo descubrir cuales frases eufemísticas tendrían lugar dentro de esa categoría y por tanto, se convertirían en metonimias conceptuales de la muerte. *Aquí descansa mi cuerpo, con Dios mi alma y los recuerdos con mi esposa e hijos* es un claro ejemplo de una metonimia conceptual en la que *cuerpo, alma y recuerdos* representan a una persona, por lo tanto, se procedió a analizar este tipo de frases en las que una entidad representa a otra entidad pero ambas pertenecen al mismo dominio conceptual, tal como se explicó en el apartado teórico de metonimias.

5.5.2 Etapa 2: Categorías del análisis cognoscitivo.

En esta parte, será necesario entender que las categorías de análisis creadas para organizar e interpretar los 45 epitafios se hicieron en base a características que permitieron ir más allá del mensaje o transcripción meramente textual de cada uno de los epitafios. He aquí el carácter cognoscitivo del estudio. Cada una de las categorías describe características que tienen que ver con la conceptualización de la muerte más allá de lo que se alcanza a percibir literalmente.

Habrá epitafios en los que al difunto se le considere una persona viva y no muerta, y de igual forma habrá otros que nieguen el concepto de la muerte en sus inscripciones, o por el contrario que la acepten como una nueva forma de vida. Estos hallazgos son los que se describen y explican en esta segunda etapa de análisis.

Rasgos cognoscitivos:

- El muerto es quien dedica el epitafio
- Atributo de vivo al muerto
- El familiar espera reunirse algún día con el difunto
- El muerto posee un atributo de muerto
- Se niega el concepto de morir
- Morir se interpreta como un evento súbito (la persona se muere)
- Morir se interpreta como un evento prolongado (la persona estará muerta)

Finalmente, se hace la interpretación de cada uno de estos rasgos cognoscitivos, aplicándolo a cada uno de los epitafios recolectados. Al analizar estos rasgos, se observó que el concepto de la muerte está dividido en dos perspectivas: en la primera se percibe a la persona muerta como una persona viva, es decir, las inscripciones dedicadas en los epitafios denotan o sugieren que en realidad la persona sigue viviendo. Sin embargo, la otra perspectiva señala que la persona s  está muerta, es decir los epitafios contienen inscripciones que sugieren en un sentido ya sea literal o poético que la muerte está ahí presente (ver anexo 3).

CAPITULO VI. ANÁLISIS E INTERPRETACION DE LOS DATOS

La muerte hace ángeles de todos nosotros
Y nos da alas donde antes teníamos sólo hombros.
Suaves como garza de tuitivó.

Jim Morrison

6.1 La interpretación

El análisis e interpretación de los datos se hizo en función de la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980), misma en la que Crespo (2008), asentó su investigación de epitafios en el cementerio de Albacete en España. Esta teoría opera a través de los dominios fuente y meta, y la sustitución de un término por el otro. De esta forma, se pudieron identificar objetivamente las cuatro metáforas conceptuales en los 45 epitafios. En primera instancia, al efectuar la recolección de epitafios en el cementerio de Mezquitán, se omitieron los que contuvieran la metáfora conceptual MORIR ES DESCANSAR (Crespo, 2008) asumiendo que una gran cantidad de epitafios contendrían esta metáfora.

Por tales razones, y con el fin de enriquecer los hallazgos de esta investigación se optó entonces por mantener la mirada en aquellos que arrojaran otras metáforas conceptuales, mismas que se describirán en este capítulo. El siguiente paso para la interpretación de los datos, es el análisis cognoscitivo, mismo que se hizo a través de la minuciosa revisión de cada una de las inscripciones en epitafios.

Este análisis consistió en examinar detalladamente cada una de las frases ahí contenidas desde una perspectiva cognoscitiva, es decir, se pudieron descubrir características "ocultas" y por ocultas no se pretende afirmar que no se observen

o no se vean, sino más bien, se hace referencia a la cuestión de que el lenguaje no se analiza de esta forma con frecuencia: "cognoscitivamente". Un análisis cognoscitivo tendrá su trasfondo en la forma en que el cerebro, la mente y el lenguaje se integran entre sí para dar sentido a las realidades del mundo (ver anexo 3)

6.2 Metáfora conceptual: EL MUERTO ES UNA PERSONA VIVA

Esta metáfora conceptual servirá de base para explicar y derivar otras características y atributos cognoscitivos encontrados en los epitafios. Para el mexicano, esta metáfora es la que delimita la creencia y concepción que se tiene de la muerte.

6.2.1 Atributo de vivo al muerto

Parte de la inminente negación del concepto de la muerte en un gran número de los epitafios recolectados, se observó a través de esta característica en la que se hace insistencia en que el muerto no está en realidad muerto, sino "vivo". De esta forma se encontrarán epitafios en los que el difunto expresa sus últimas palabras como si siguiera vivo. De forma similar, en otros epitafios los familiares se refieren a su familiar muerto como alguien que en realidad está vivo e incluso puede escuchar o leer lo que ahí le plasmaron con cariño.

Este atributo de vivo que se otorga al difunto en los epitafios, indica claramente la no aceptación a tal hecho de muerte, será siempre más fácil poder lidiar con una realidad disfrazada de vida, que con una complicada realidad de muerte. Por lo tanto, podría decirse que, para estar vivo, bastará solamente con que se escriba entre líneas, en un epitafio. Cabe mencionar que una gran cantidad de los epitafios recolectados para este estudio poseen esta característica, lo que

confirma que se oculta y evade el verdadero significado de la muerte deduciendo que algunos muertos están vivos. Se presentarán algunos ejemplos de esta muestra en las siguientes líneas, con el objetivo de demostrar cómo es que funciona este rasgo cognoscitivo. Nótese esta característica en los siguientes ejemplos de 1:

1.

- a) Aquí encontraste la paz. E1

- b) Nunca teman a morir, yo me he adelantado para ir a su encuentro. "Querida niña". E29

- c) Los que te amamos en la tierra lloramos tu ausencia, tu que estás en el cielo, pide a Dios por nosotros. E28

- d) Duerme en paz hija querida. E32

En el 1a por ejemplo, aún con la simpleza que posee esta inscripción, se sugiere que la difunta hija encontró paz en este suceso, sin embargo no se está refiriendo a la muerte como tal, sino por el contrario se le está dando un trato de persona viva, y no de muerta. Alguien que no murió, sino que encontró paz. En el ejemplo 1b el propio difunto refiere que solamente se adelantó a la muerte, y aunque incluso menciona que no se debe temer a este suceso, el epitafio está en primera persona y habla como si ella estuviera viva.

De manera similar, en el epitafio 1c, al encontrarse el difunto en el cielo, se puede aludir que este se encuentra vivo, aunque en otro lugar, y esto se observa en este epitafio cuando los familiares le solicitan que pida a Dios por ellos, por lo

tanto, el muerto es una persona viva que se encuentra en el cielo y puede hacer peticiones a Dios. Como puede observarse, este rasgo cognoscitivo se encuentra más bien implícito en el epitafio, los sentidos y la experiencia que se adquieren a través del cuerpo, y a lo que también se le conoce como corporeización es aquello que permite al ser humano diferenciar entre las características que tiene una persona viva, de una muerta. En el caso del 1d, la frase que la madre dice a su hija muerta, se escribe en modo imperativo, dando la orden o instrucción de que esta debe dormir, una vez más otorgando atributos de vida a quien ya no los tiene.

6.2.2 El muerto es quien dedica el epitafio

Los epitafios contenidos en esta categoría indican que el mensaje está escrito en primera persona y por tanto pareciera que el difunto es quien habla o dice el mensaje, aunque fuera o no el caso en que la persona muerta se encargó o no de escribir su epitafio antes de morir. Se debe tomar en cuenta que muchos de los epitafios son mensajes ya predeterminados por las casas funerarias y están listos para ser elegidos por los familiares del difunto, quienes en última instancia seleccionan el mensaje que plasmarán en el epitafio de su difunto.

Sin embargo, en cualquiera de las dos circunstancias, ya sea que el epitafio haya sido elegido por el familiar, o de otro modo, haya sido escrito y pensado con antelación por el difunto, es importante detallar que los epitafios con esta característica, estarán por lo tanto más personalizados en su mensaje de despedida. El muerto inmortaliza su sentir a través de palabras que salieron de su último suspiro y ahora reposan en piedra, como se muestra en los ejemplos de 2.

2.

a) Os dejo porque voy a unirme con mi Dios y Señor. E7

b) Los he dejado por un corto tiempo, nunca permitan que los recuerdos los entristezcan, yo fui feliz y los quise mucho. "Tío Luis" E30

c) Méteme padre eterno, en tu pecho misterioso hogar, dormiré allí, pues vengo desecho del duro bregar. E35

En los tres ejemplos, el difunto es quien dirige la frase en el epitafio. En el ejemplo 2b, el hecho de que se personalice el mensaje con "Tío Luis" y no con el nombre completo del difunto, da la impresión de mayor familiaridad y calidez en el mensaje, esto pudiese implicar, que para los familiares que leen este mensaje una y otra vez que visitan el cementerio, pudiera resultarles menos abrumador el hecho de que el "Tío Luis" ya no se encuentre. En 2c, en realidad se está copiando la frase del epitafio del escritor español Miguel de Unamuno, quien en su tumba en el cementerio de Salamanca, está escrita esta frase de la misma forma. De igual forma, en este epitafio, es el difunto quien enuncia el mensaje, y en este caso, la inscripción contiene más elaboración poética, por tanto, estos epitafios se convierten en otra buena opción para las personas que no desean un epitafio común, y que por el contrario desean plasmar poesía en una frase.

6.2.3 El familiar espera reunirse algún día con el muerto

Dentro de las tantas frases célebres de famosos y reconocidos pensadores que han tocado el tema de la muerte durante distintas épocas, Pascal dijo en alguna ocasión: "Es más fácil soportar la muerte sin pensar en ella, que soportar el pensamiento de la muerte". Si bien, después de un tiempo puede ser la muerte un sinónimo de resignación y conformidad para quienes padecen sus estragos,

también será la muerte sinónimo de esperanza para quienes mantienen la fe y creencia de que la muerte no existe. Solamente es una cuestión de tiempo lo que separa a una persona de otra de esta estación terrenal.

Los epitafios que fueron agrupados en esta categoría cognoscitiva indican la recurrente creencia de vida después de la muerte. Desde la religión católica-cristiana. Esta creencia que se incluye en uno de los rasgos de análisis es esperanzadora y esconde la fatalidad de la muerte. Dentro de este rasgo se encontraron los epitafios agrupados en los ejemplos en 3.

3.

a) Mis ojos jamás dejarán de llorarlo hasta unirme con él en la eternidad.
Su esposa. E3

b) Con la esperanza de volver a verte. Tu hija y nietos. E6

c) A mi adorado padre. Su hijo con todo cariño dedica este recuerdo.
Chava; Tus afligidos e inconsolables padres te lloran en la tierra pero con la fe en Dios, que nos esperas en el cielo. E14

d) Fue tan grande tu amor hacia nosotros y el nuestro hacia ti que no existe tiempo que borre tu presencia y así unidos esperamos reunirnos de nuevo contigo en el cielo. Recuerdo de todos sus familiares. E22

En el caso de 3a y 3b, los dos epitafios hablan por sí solos, la ilusión de volver a ver a quien ya murió es el deseo de todos los que pierden a un ser querido. Por otro lado, en los ejemplos 3c, y 3d, los familiares expresan claramente dolor por la muerte, pero a la vez, mantienen la fe de que el difunto estará esperando por

ellos. Al morir un ser querido, el familiar que se queda a sufrir su ausencia, mantiene la esperanza de que algún día podrá reunirse con este familiar, ya sea por la creencia de resurrección, o por la creencia de que al morir habrá un lugar el cielo esperando por ellos. De esta forma, este familiar podrá reunirse con todos los difuntos que murieron antes que él y así poder gozar de un nuevo tipo de vida, mejor conocido como vida eterna para quienes son cristianos.

6.3 Conceptualización de Morir

La forma en que el concepto de la muerte se interpreta a través del verbo "morir" se pudo concretar a dos variantes interpretativas del mismo:

- Morir es interpretado como un evento súbito
- Morir es interpretado como un evento prolongado.

Estas distintas conceptualizaciones del verbo morir fueron un punto de análisis para clasificar las inscripciones en epitafios.

6.3.1 Morir se interpreta como un evento súbito (la persona se muere)

Este interesante rasgo de análisis, se comprende a través de la conceptualización del verbo morir. En un primer sentido, la primera interpretación que se descubrió fue morir como un evento súbito, es decir, un suceso que ocurre y que da el sentido de instantaneidad al mensaje escrito en el epitafio, como se observa en los ejemplos de 4:

4.

a) ¡Madre!, Desde el cielo bendiceme y guíame. Tu hijo. Falleció el 10 de febrero de 1957. E2

b) Salvador voló al cielo el día 9 de diciembre de 1947. E8

En 4a, la acción "falleció" sugiere precisamente, que la persona se muere, pero sin efecto temporal: falleció, es una palabra que de alguna forma denota tiempo pasado y no da un sentido de letargo, no se está prolongando la muerte, solamente acontece; a diferencia de la otra conceptualización de morir que se interpreta como "estar muerto". En 4b, "Voló al cielo" hace esta misma sugerencia, al entender que la persona voló pero no permanece volando, es decir, también se interpreta como un evento atemporal en el que la persona muere o vuela al cielo sin que se prologue o se otorgue temporalidad a este suceso.

6.3.2 Morir se interpreta como un evento prolongado (la persona estará muerta)

Por otro lado, este rasgo cognoscitivo es lo contrario al de la muerte como evento súbito, en este caso, morir es más bien un evento extenso que se prolonga en el tiempo. Aquí, morir es un evento que se comprende con sentido de temporalidad, es decir, habrá ciertas palabras o frases en el epitafio que de alguna manera indiquen que morir es un suceso prolongado y tiene implícita cierta duración: la persona estará muerta y así permanecerá. Pareciera que con este rasgo se diera aún mayor énfasis a la eternidad de la muerte y al infinito letargo que provoca a

quienes desde todos los tiempos se encuentran descansando en los cementerios. Poco tiempo se estará vivo, y para estar muerto se tendrá una eternidad. Algunos epitafios que tienen esta característica de prolongación de la muerte, son los que se muestran en los ejemplos de 5:

5.

a) En este lugar reposan los restos de la señora María de Jesús Zamudio de Silva. E9

b) Aquí descansa mi cuerpo, con Dios mi alma, y los recuerdos con mi esposa e hijos. E12

c) Aquí descansa un hombre justo que siempre hizo el bien. Como un recuerdo de su familia. E19

d) En veneración a su dulce recuerdo sus hijos, nietos y bisnietos. Aquí descansan los padres más buenos del mundo. E40

De esta forma, el ejemplo 5a, en "reposan los restos" se otorga precisamente esta característica de prolongación en el tiempo, los restos permanecerán así por mucho tiempo, reposando en el cementerio. Los epitafios 5b y 5c contienen la metáfora conceptual MORIR ES DESCANSAR y puede notarse que en estas inscripciones, el descanso es interpretado también con grado de temporalidad, es decir como un descanso que durará y se prolongará en el tiempo.

6.3.3 Se niega el concepto de morir

Como se ha venido mencionando anteriormente, negar la muerte es el más claro síntoma de que hay una falta de comprensión y por ende de aceptación de la misma. Esta negación se observa en la lengua, con las palabras plasmadas en las lápidas de las tumbas. Los epitafios agrupados en este rasgo, poseen un rotundo "No" en sus mensajes. Por ejemplo, en los siguientes epitafios de 6:

6.

- a) Tú no has muerto, solo dejaste de sufrir, viviremos de tus grandes ejemplos. E5
- b) Ella no ha muerto, vive en nuestros corazones, en nuestros recuerdos y en nuestras diarias oraciones. E15
- c) Nadie muere mientras esté vivo en el recuerdo de alguien que aún le ama. Siempre vivirás en nuestros corazones. E25
- d) Chula, para la gratitud de mi alma, no has muerto ni ausente estás. E33

En todos los ejemplos anteriores se muestra una negación del concepto de la muerte, en 6a, el mensaje inicia con una clara negación de este hecho, en la que se dice al familiar difunto de manera afirmativa que no ha muerto, lo mismo para 6b. En 6c, la frase es un poco más indirecta y no se alude específicamente al familiar difunto, al decir "Nadie muere...", se hace una referencia más general a la negación de este suceso, es decir, al leerse esta frase en el epitafio, da la impresión al lector de que todas las personas que mueren tienen cabida en este mensaje, es decir, nadie está muerto. Curiosamente, en 6d, la palabra "Chula",

convierte el epitafio en un mensaje cariñoso, que incluso expresa, que para la propia gratitud de su alma, su familiar no está muerta, como si aceptara la muerte de algún modo, pero al mismo tiempo la disfrazara.

Lo interesante es que este epitafio muestra dos perspectivas en uno mismo, por un lado, el familiar niega la muerte, pero al mismo tiempo, es como si él supiera que la está negando con la finalidad de sentir paz y poder mitigar el dolor que pudiera causarle esta muerte. Finalmente, esta categoría cognoscitiva confirma la falta de capacidad de la persona al tratar y aceptar la muerte del familiar de manera natural, esto causa dolor, en cambio negarla, causa resignación. Por medio del análisis de los rasgos cognoscitivos que se encontraron en los epitafios, se pudo observar y examinar la forma en que la cognición opera y codifica el concepto de la muerte.

Cada elemento permitió agrupar con similitudes y diferencias a los 45 epitafios de este corpus. Todas las palabras, desde sustantivos y adjetivos, hasta los verbos y frases poéticas encontradas en estos epitafios, tienen presente atributos y cualidades que los hacen significar mucho más de lo que parece. Incluso la más mínima parte de la lengua está llena de conceptos que surgen de la mente del ser humano para dar sentido al mundo que le rodea. La muerte no es la excepción y su lenguaje es totalmente metafórico.

6.4 Metáforas conceptuales encontradas en epitafios de Mezquitán

El lenguaje de la muerte está lleno de metáforas. En el análisis cognoscitivo que se hizo de los 45 epitafios que conforman este corpus, pudieron encontrarse distintas metáforas que aluden a este concepto de la muerte. La gran mayoría de los epitafios presentaron al menos una metáfora conceptual, y algunos otros tienen más de una. Del estudio de Crespo Fernández (2008), solamente una

metáfora conceptual coincidió en algunos de los epitafios de Mezquitán. MORIR ES VIVIR EN EL RECUERDO, metáfora conceptual encontrada por Crespo(2008) en epitafios del cementerio de Albacete, en España. El resto de las metáforas encontradas y presentadas en esta parte, son la contribución de esta investigación. El cementerio de Mezquitán, arrojó en sus epitafios las siguientes metáforas conceptuales:

- MORIR ES VIVIR EN EL RECUERDO
- MORIR ES UNIRSE CON DIOS
- MORIR ES EL TÉRMINO DE UN VIAJE
- MORIR ES DEJAR DE SUFRIR

Además se encontraron metonimias del concepto de la muerte, que no han sido estudiadas o presentadas en otras investigaciones, y que por tanto, son datos que enriquecen esta tesis y aportan información al estado del arte de la ciencia cognitiva en la lingüística aplicada. Finalmente, cabe mencionar que estas metáforas en epitafios del cementerio de Mezquitán, mostrarán la cosmovisión del pueblo mexicano hacia la muerte. Para los mexicanos, morir no será morir, pero morir será vivir en el recuerdo de alguien, morir será poner fin al sufrimiento, morir será unirse con Dios y vivir será un viaje.

Estas metáforas revelan que la muerte como el final no existe, y que en este viaje de vida hay algo esperando más allá de la muerte, esto dará alivio y paz a quien así lo crea. Las metáforas conceptuales encontradas en los epitafios del cementerio de Mezquitán se estructuran a partir de una metáfora conceptual base: MORIR ES VIVIR. A partir de esta se desprenderán otras metáforas conceptuales relacionadas al concepto de la muerte que tendrán que ver con la percepción de la muerte como una nueva forma de vida, esto conceptualizado a

través de las metáforas: MORIR ES VIVIR EN EL RECUERDO, MORIR ES UNIRSE CON DIOS y VIVIR ES VIAJAR.

6.4.1 MORIR ES VIVIR

La metáfora conceptual MORIR ES VIVIR es considerada la metáfora base a partir de la cual se desprenden las otras metáforas conceptuales encontradas en este estudio. MORIR ES VIVIR muestra la esencia de la cosmovisión que mantiene el mexicano con respecto a la muerte. Esto no significa que esta metáfora se encuentre escrita en cada uno de los epitafios, no se está refiriendo esto en un sentido literal, sino más bien en un sentido cognoscitivo, ésta se encuentra implícita en cada uno de ellos. MORIR ES VIVIR es esta metáfora impregnada de vida y no de muerte, en ésta se manifiesta la creencia de que la muerte es simplemente otra forma de vida. El siguiente ejemplo de 7 puede observarse esta metáfora que anuncia a la muerte como una nueva vida:

7.

- a) Al despertar en su nueva vida, esposa e hijos le piden sus bendiciones
E34

6.4.2 MORIR ES VIVIR EN EL RECUERDO

Para esta metáfora conceptual, que se encontró en 8 de los 45 epitafios se encontró que la muerte se conceptualiza de esta forma porque cuando una

persona muere es recordada por quienes se quedaron en el mundo a seguir viviendo y por ende a sobrellevar la pérdida y el dolor que les ocasionó esta muerte. Los epitafios que contienen esta metáfora son los presentados en los siguientes ejemplos de 8:

8.

- a) Te recordamos por siempre con Amor y Ternura. E4
- b) Tu recuerdo en nuestro corazón. E10
- c) Y los recuerdos con mi esposa e hijos. E12
- d) Vive en nuestros recuerdos. E15
- e) Tu recuerdo vivirá siempre con nosotros. E17
- f) No has muerto, sigues viviendo en nuestros recuerdos. E20
- g) Nadie muere mientras esté vivo en el recuerdo de alguien que aún le ama.
E25
- h) Si el dolor y el recuerdo son una oración sin palabras, estamos orando por ti desde que nos dejaste "mamá". E26

Por tanto, MORIR ES VIVIR EN EL RECUERDO, significará que la muerte no es el final para quienes así la conceptualizan. Al contrario, significa que el ser querido pasa a otro nivel de vida, en el que se le recuerda cariñosamente todos los días, cada año en su cumpleaños, o por otro lado, el 2 de noviembre en el día de muertos. Además, acompañado de este recuerdo, se unirán los rezos y misas

celebradas en estas fechas, las flores entregadas en las tumbas significaran que no hay olvido. no hay muerte y por tanto solo hay otra forma de vida. Dicho de otro modo, este recuerdo persistente en la mente del familiar le permitirá entender la ausencia y pérdida del ser querido y entonces la muerte será más llevadera, mientras se recuerda al familiar muerto este seguirá vivo, y esto es un consuelo para quien así lo cree.

6.4.3 MORIR ES UNIRSE CON DIOS

Esta metáfora conceptual, tiene una notable carga religiosa, porque quienes la dedican a sus muertos en un epitafio, muestran con estas palabras, esperanza de que en realidad se une a Dios a través de la muerte, por tanto, transmite consuelo y paz el saber que Dios estará esperando cuando alguien muere. Véase el ejemplo de 9 que contiene un epitafio con esta metáfora.

9.

a) Aquí descansa mi cuerpo, con Dios mi alma, y los recuerdos con mi esposa e hijos E12

La religión da esperanza a sus creyentes, sin importar cuál sea. Budistas, cristianos, ortodoxos y agnósticos todos tiene sus teorías de vida después de la muerte. En este caso, para los católicos-cristianos, queda muy claro que después de morir, el difunto no deja de existir, sino que este pasa al recuerdo de los familiares, o sigue su trayecto o viaje hacia otra vida, como lo indican otras metáforas conceptuales también con carga religiosa. MORIR ES UNIRSE CON DIOS, parece ser la más esperanzadora de todas las metáforas conceptuales, ya que al unirse a Dios de su religión, no debería haber temor por

muerte, al fin y al cabo, todo creyente católico-cristiano querrá unirse con su Dios después de morir.

Al morir Dios espera, y los católicos-cristianos así lo creen. Acuden a celebraciones religiosas y misas con la fe de que esto algún día suceda, e incluso el día en que alguien muere, el ritual mortuario previo a la sepultura ratifica estas creencias. Por tanto, la muerte vista desde la religión católica-cristiana, es toda una metáfora conceptual en sí misma, llena de imágenes y simbolismos que encaminan hacia esta creencia en particular de unión con Dios:

6.4.4 MORIR ES EL TÉRMINO DE UN VIAJE

Esta metáfora conceptual alude al sentido de tiempo, distancia y trayecto que se le da a un viaje. Al igual que un viaje, la vida puede conceptualizarse como tal, porque ambos conceptos presentan similitudes, la vida también tiene un tiempo determinado, una distancia recorrida y un trayecto que se traza en los primeros días de vida, después en la juventud, y posteriormente en la vida adulta y vejez. Por tanto, y si la vida es un viaje, entonces, morir es el fin de este viaje o trayecto. Esta metáfora estuvo presente en dos epitafios, quienes la conceptualizan de esta forma bien podrían pensar que con la muerte, en realidad no se muere, sino solo se finaliza un trayecto para empezar otro pero de otra forma, una nueva forma de vida, u otro viaje. En 10, se pueden observar los epitafios:

10.

a) Ya que terminó este viaje que de tu jardín empezó E13

- b) Méteme padre eterno, en tu pecho misterioso hogar dormiré allí, pues vengo desecho del duro bregar E35

6.4.5 MORIR ES DEJAR DE SUFRIR

Cuando la muerte es precedida por una larga enfermedad, serán numerosos los casos en los que el enfermo moribundo desee poner fin a la agonía y sufrimiento que le ha aquejado, y por eso, la muerte se convierte en un alivio cuando por fin se detiene este dolor que el enfermo experimenta. Morir es dejar de sufrir, igualmente es conceptualizada por el familiar que observa y vive este proceso con su familiar enfermo, la muerte se entiende como el final de ese sufrimiento que ataca al enfermo.

Con esta metáfora se estará convenciendo de que en realidad no existe la muerte, pero si existe la presencia de dolor y un estado de malestar que debe ser interrumpido para bien de todos, y que una vez que termina este dolor, entonces el enfermo, se encontrará nuevamente con la paz y bienestar que tanto le hacía falta: MORIR ES DEJAR DE SUFRIR. Esta metáfora conceptual en epitafios de Mezquitán, sugiere que el difunto sufrió antes de morir. Se encontraron dos epitafios con esta metáfora y se presentan en los siguientes ejemplos de 11:

11.

- a) Tú no has muerto, solo dejaste de sufrir E5
- b) Vivió con la virtud de los cristianos, sufrió con la resignación de los mártires E41

6.5 Metonimias encontradas en epitafios de Mezquítan: de las partes al todo.

“En cierta medida, la metáfora y la metonimia se parecen, puesto que ambas constituyen procesos conceptuales que relacionan entidades. Sin embargo, a diferencia de la metáfora, que opera entre dos dominios-, la metonimia opera dentro de los confines de un único dominio” (Lakoff y Turner 1989: 103). Para este análisis metonímico se agruparon las metonimias por partes del cuerpo humano. Hablar de la muerte implica reconocer la existencia de un cuerpo sin vida que trascendió a otro plano espiritualmente, de acuerdo a las metáforas conceptuales descritas anteriormente, pero a la vez, este cuerpo físico permanece en el plano terrenal y es observado como tal.

La percepción de los sentidos y la corporeización sugieren al ser humano que este cuerpo sin vida cumple también con una función incluso después de la muerte. La ausencia de signos vitales y la paralización de las funciones biológicas mostrarán un cuerpo sin vida pero con un alma que se extiende hacia Dios. Por lo tanto, en primera instancia, se optó por separar las metonimias en dos grupos: las del cuerpo y las del alma, y estas mismas se subdividen hacia otras categorías conceptuales.

También, estas partes del cuerpo que infieren metonímicamente una relación conceptual con la muerte, corresponden en algunas ocasiones al muerto y en otras ocasiones al familiar que experimenta la muerte del ser querido. El cuerpo será entonces, el contenedor responsable de experimentar estos cambios que se traducirán en un rico análisis metonímico expresado a través del lenguaje de la muerte.

6.5.1 Metonimias del cuerpo: ojos y corazón

"Los hombres, tenemos cuerpos y todos tenemos una relación íntima con nuestro cuerpo" (Gibbs, 1996, p. 14). Partiendo de la tesis de la corporeización y precisamente considerando la función que tienen las partes del cuerpo en la cognición humana, se encontraron metonimias del cuerpo relacionadas con la conceptualización de la muerte. Las metonimias del cuerpo son todas aquellas que se utilizan para referirse a algún concepto a través de alguna parte del cuerpo humano, es decir, es como si el cuerpo se fragmentara en elementos más simples para así poder interpretar otro concepto con mayor facilidad.

En los epitafios que contienen partes del cuerpo, la metonimia conceptual estaría representada dentro de la clasificación de la parte por el todo, es decir, una sola parte del cuerpo representa a todo el cuerpo en general. En este caso, dentro de los epitafios analizados, se encontraron dos partes de cuerpo: los ojos y el corazón y estos generan acceso mental a lo que en realidad representa a una persona, como se observa en los ejemplos de 12:

12.

- a) Mis ojos jamás dejarán de llorarlo hasta unirme con él en la eternidad
E3
- b) Dios nos lo dio Dios nos lo quito Nosotros lo devolvemos sin murmurar,
pero con nuestro corazón hecho pedazos de dolor E11
- c) De sus hijos. Mamá: Te recordamos por siempre con Amor y Ternura
dejaste una huella en nuestros corazones gracias por tus sacrificios y
consejos

d) Señor nos la habías prestado para nuestra dicha y consuelo y ahora que nos la reclamas te la devolvemos con el corazón hecho pedazos pero "hágase Señor tu voluntad" E23

e) Dios te llevó a su lado pero te dejó en nuestro corazón. Recuerdo de tu esposa, hijos y familia E27

En el epitafio 12a, con la expresión: "mis ojos jamás dejarán de llorarlo", se está mostrando una metonimia que representa la PARTE POR EL TODO, al ser "mis ojos" lo que proporciona acceso mental a la persona que está llorando y sufriendo por la muerte de un ser querido. En 12b y 12d, se habla de "un corazón hecho pedazos" que de igual forma está representando a través de este órgano el dolor emocional que es causado a una persona por la muerte de alguien que se ama. De esta forma, el corazón cumple con una importante función metonímica que mantiene, como se explicó en los primeros capítulos, esta relación de contigüidad con otros conceptos relacionados al sentir humano: dolor, tristeza, alegría. Todos experimentados metonímicamente a través del corazón.

6.5.2 Metonimias de restos

La palabra restos, a simple vista pareciera ser un eufemismo no muy agradable al oído, porque al pronunciarse sugiere algo que ya no tiene vida: los restos mortuorios. Solamente un epitafio fue encontrado con esta palabra y de esta forma se muestra, una vez más que el mexicano prefiere suavizar y adornar el concepto de la muerte con otras metáforas y eufemismos que no sean tan contundentes como el que se muestra en 13:

13.

- a) En este lugar reposan los restos de la señora María de Jesús Zamudio de Silva E9

Por lo tanto, para los mexicanos, la metonimia "restos" no es muy apropiada para incluirse en los epitafios de sus seres queridos, será mejor utilizar otras metáforas y metonimias de la muerte más agradables para el oído.

6.5.3 Metonimias del alma

El alma como metonimia que representa a una persona, es uno de los ejemplos más utilizados en la lengua, utilizándose expresiones como: "no había ningún alma en el pueblo", "ella era el alma de la fiesta", "tienes una alma generosa", etcétera. Con los ejemplos anteriores puede notarse que el alma está presente en expresiones que tienen que ver con una persona viva, sin embargo en los epitafios de Mezquitán, el alma representa a una parte de la persona que ya está muerta, ejemplos de 14 lo demuestran:

14.

- a) Tu cuerpo está en esta tumba, tu alma está en el cielo, tu recuerdo en nuestro corazón E10
- b) Aquí descansa mi cuerpo, con Dios mi alma, y los recuerdos con mi esposa e hijos E1

c) Triste quedó nuestro hogar sin tu presencia dejándonos la nobleza de tu alma y la bondad de tu corazón desde el cielo danos tu bendición y tu recuerdo vivirá siempre con nosotros E17

Los dos ejemplos, 14a y 14b aluden a un alma que está con Dios y a un alma que está en el cielo respectivamente, lo que ejemplifica que esta metonimia es una fragmentación del muerto en cuerpo y alma. El cuerpo permanece en la tierra, el alma con Dios, metonímicamente el alma representa al muerto. De manera similar, en el ejemplo 14c, la nobleza de alma está conceptualizando todas aquellas buenas actitudes y sentimientos que la persona mostró en su vida hacia los otros, y que por tanto, concretan que fue una buena persona, o al menos ese concepto tienen quienes dedicaron esta frase en su epitafio. De igual forma se está utilizando metonímicamente "nobleza del alma", para representar las buenas actitudes que tuvo la persona mientras vivió.

6.5.4 Metonimias de los ejemplos y enseñanzas.

Hay legados que representan también metonímicamente los tributos que una persona hacía a otros mientras vivía, es decir, todas aquellas enseñanzas transmitidas a los seres queridos y amigos representarán de alguna forma a quien ya está muerto. Algunos epitafios con estas características se muestran en los ejemplos de 15:

15.

a) Tú no has muerto, solo dejaste de sufrir. Viviremos de tus grandes ejemplos E5

- b) Desapareció físicamente no obstante sus enseñanzas siguen vigentes entre nosotros. Lo recuerdan con cariño su esposa e hijos E37

En el transcurso de la vida de una persona se forjan relaciones familiares y de amistad con otras personas a través de las cuales se transmiten valores y sentimientos que permanecerán incluso cuando esta persona muera. La persona mientras vivió, enseñó y transmitió valores a los demás, que a su vez se representan con las enseñanzas, y en este caso, al morir, esto prevalece, como si estas enseñanzas inmortalizaran su recuerdo al ser transmitidas a otros. Por lo tanto, esta metonimia indica que el difunto con estas enseñanzas que dejó a quienes lo amaron, seguirá siendo recordado después de la muerte. Por eso es que VIVIR DE LOS EJEMPLOS Y ENSEÑANZAS REPRESENTAN AL MUERTO en esta metonimia conceptual.

6.5.5 Metonimias de los recuerdos y diarias oraciones

Dentro de los epitafios de Mezquitán, hay otra metonimia en la que se representa al muerto a través de RECUERDOS Y DIARIAS ORACIONES, como puede observarse en los ejemplos de 16:

16.

- a) No has muerto, sigues viviendo en nuestros recuerdos y en nuestras diarias oraciones E20
- b) Ella no ha muerto, vive en nuestros corazones en nuestros recuerdos y en nuestras diarias oraciones E15

c) De sus hijas, hijos, nietos y familia. Una flor en tu tumba es un recuerdo a tu memoria. Si el dolor y el recuerdo son una oración sin palabras, estamos orando por ti desde que nos dejaste mamá E26

Los ejemplos, 16a y 16b, muestran una negación de la muerte al inicio de la frase. Por otro lado, el epitafio 16c, no enuncia negación de la muerte pero de igual forma las oraciones representan una metonimia del muerto. Las oraciones indican que el muerto seguirá viviendo cada vez que se pronuncie una plegaria en su nombre. La carga religiosa de estos epitafios está marcada en la creencia de que al orar se salva el alma de quienes ya murieron y a la vez se le recuerda con cariño cuando se reza. De acuerdo al DRAE (2015), orar significa súplica, deprecación, ruego que se hace a Dios o a los santos, o elevación de la mente a Dios para alabarlo o pedirle mercedes.

Por tanto, es conocido a través de la cultura popular y folklórica que por medio de la oración es que se acerca a Dios, se le piden favores, se le agradecen bienes recibidos y se ora para estar en comunicación con él. Sin embargo, estas oraciones no solamente se dirigen a Dios, sino que se dirigen a todos los seres espirituales que no están en el plano terrenal. Santos, ángeles, vírgenes e incluso se ora a los muertos. Si se hace oración a los muertos se mantiene un lazo muy estrecho entre los familiares y el difunto. La creencia de que esta relación muerto-familiar se mantiene después de la muerte y que la oración es el medio de contacto o comunicación se puede notar en estos epitafios con esta metonimia conceptual.

6.5.6 Metonimias de la presencia del muerto.

Por otro lado, LA PRESENCIA REPRESENTA AL MUERTO, es otra metonimia conceptual que indica que aunque físicamente no se encuentra la persona, el recuerdo es una forma de vida. "La presencia" siendo considerada una representación intangible y espiritual del muerto será la forma en que el familiar lo siga recordando y teniendo en la memoria.

17.

a) Triste quedó nuestro hogar sin tu presencia dejándonos la nobleza de tu alma y la bondad de tu corazón desde el cielo danos tu bendición y tu recuerdo vivirá siempre con nosotros E17

b) Fue tan grande tu amor hacia nosotros y el nuestro hacia ti que no existe tiempo que borre tu presencia y así unidos esperamos reunirnos de nuevo contigo en el cielo. Recuerdo de todos tus familiares E22

Ambos ejemplos, hacen referencia a "la presencia" como una representación del familiar que ya murió.

6.5.7 Metonimias del Cielo: Un lugar de refrigerio de luz y paz

El cielo como metonimia de la muerte tiene ciertas características que son conocidas por todos, el cielo es el lugar a donde se va la gente que muere, el cielo es el lugar donde se encuentra Dios, y el cielo es también un lugar lleno de luz y paz, por lo tanto, en este caso se produce la metonimia: *Un lugar de*

refrigerio de luz y paz representan al cielo, y aunque en este epitafio no se mencione la palabra "cielo" puede entenderse que se está haciendo referencia al cielo como una metáfora del paraíso, o de ese lugar donde se vive después de la muerte. Un solo epitafio con esta metonimia se muestra en 18a:

18.

- a) Señor de vuestra sierva Victoria que nos ha precedido la señal de la fe y duerme el sueño de la paz. A ella Señor y a todos los que descansan en Jesucristo os rogamos les concedas el lugar de refrigerio de luz y de paz E41

6.6 Citas bíblicas

En este apartado se encuentran las citas bíblicas que fueron encontradas en dos de los epitafios el cementerio de Mezquitán, así como se observa en los ejemplos de 19:

19.

- a) De tu esposa, hijos y nietos. ... Y el polvo se torne a la tierra, como era, y el espíritu vuelva a Dios que lo dio. Eclesiastés 12, 7 E42
- b) "Yo soy la resurrección y la vida" Juan 11, 25. Aquí duermen esperando la resurrección. Como un recuerdo agradecido de sus Hijos E44

Solamente 2 de los 45 epitafios contienen citas bíblicas tomadas como fragmentos de alguno de los libros que contiene la biblia y que, en este caso, es

el libro sagrado de los católicos. Como puede leerse en 19a, el polvo está representando al muerto y el espíritu al alma del mismo. Por tanto el proceso metonímico que se observa en este epitafio es igualmente del todo por sus partes. Como si al morir, el cuerpo del difunto se dividiera y tomara estas dos formas, polvo y espíritu, retornando cada uno a un lugar distinto: el polvo a la tierra, y el espíritu con Dios. En 19b: "Yo soy la resurrección y la vida" es claramente una metonimia de Jesucristo, en la biblia se refiere a él, como la resurrección de los muertos y la vida eterna, por tanto, aunque no se mencione exactamente su nombre, en realidad se está aludiendo a él a través de la metonimia (partes por el todo).

6.7 Otros casos

Para concluir, en esta sección de "otros casos", se muestra una de las cuestiones primordiales de esta tesis, las dos conceptualizaciones que concretan básicamente la realidad que el mexicano tiene de la muerte:

- El muerto es una persona muerta
- El muerto es una persona viva

Notoriamente, a lo largo de este análisis, se ha podido comprobar, que el primer rasgo no es una de las conceptualizaciones que más sobresalga en los epitafios, el muerto es una persona muerta no termina por convencer y encajar en la cultura de la muerte en México, sin embargo, el segundo rasgo, en el que se considera al muerto como una persona viva, será la idea y principal representación de todas

las creencias religiosas, culturales y sociales que definen a los mexicanos. Esto se comprueba a través de las metáforas y metonimias que se han venido analizando, y manifiesta, una vez más, que el lenguaje ordinario está impregnado de metáforas.

6.7.1 El muerto es una persona muerta

A partir de esta metáfora conceptual se puede comprobar la incapacidad que tiene el mexicano de lidiar con la muerte. No aceptarán que su familiar esté muerto, y esto se demuestra en la poca cantidad de epitafios que proyectan al muerto como tal.

6.7.2 Atributo de muerto al difunto

Sin el matiz esperanzador de los epitafios que tratan a su muerto como un vivo, se encuentra este rasgo de análisis que otorga un atributo de muerto a quien muerto está. El número de epitafios con esta característica fue casi nulo. Este rasgo, se encontró solamente en un epitafio, y se muestra en el ejemplo 20.

20.

- a) Vivió con la virtud de los cristianos, sufrió con la resignación de los mártires, murió con la tranquilidad de los justos. Rogad a Dios por ella

Este epitafio 20a se escribió "murió", y por tanto se convierte en el único ejemplo en el que se reconoce que la persona muere. Este atributo cognoscitivo muestra claramente que es difícil aceptar a la muerte como tal.

CAPITULO VII. CONCLUSIONES

"No entres dócilmente en esa noche quieta
La vejez debería delirar y arder al final del día,
furia, furia contra la agonía de la luz"

D. Thomas

7.1 Los muertos están vivos

A lo largo de esta investigación, se ha presentado un análisis rico en metáforas y eufemismos de la muerte. Desde una perspectiva lingüística delimitada por la ciencia cognitiva, los epitafios del cementerio de Mezquitán proyectan el concepto de la muerte codificado a través de palabras, es decir, con la lengua escrita por sí misma; es en los epitafios donde se refleja la tradición cultural y las creencias de los mexicanos sobre este peculiar y temido acontecimiento. Si bien la muerte es interpretada y celebrada con distintas ceremonias y ritos relacionados estrechamente a la religión, es importante mencionar que la conceptualización de la muerte en México debe tener influencia de otros pueblos que habitaron ahí hace años. Igualmente, otras culturas dejaron en México, semillas que actualmente florecen en distintivas idiosincrasias que son valoradas y únicas y de igual forma reconocidas en todo el mundo.

La cultura es entonces un conjunto de signos y símbolos que transmiten conocimientos e información, portan valores, suscitan emociones y sentimientos, expresan ilusiones y utopías (Varela, 1997, como se citó en Gómez-Gutierrez, 2011, p.43). La cultura de la muerte en México ha favorecido a que la forma en que se hable sobre esta, sea especial y llena de metáforas, metonimias y eufemismos. El análisis cognoscitivo demostró que los mexicanos a través de los

epitafios demuestran una fe que supera a la muerte como el fin. Las preguntas de investigación planteadas al inicio de este trabajo se formularon a través de las siguientes cuestiones:

1. ¿Cuáles eufemismos forman parte de los epitafios?
2. ¿Cuáles metáforas conceptuales se pueden encontrar en los epitafios?
3. ¿Cuáles metonimias conceptuales se pueden encontrar en los epitafios?
4. ¿Cómo se entiende el concepto de la muerte en la cultura mexicana?

En este último punto de análisis, podría decirse que cada una de las preguntas de investigación fue respondida en el desarrollo de esta investigación. La primer pregunta concerniente a ¿Cuáles eufemismos forman parte de los epitafios?, se respondió en la etapa 1 detallada previamente en el capítulo V, al hacer la identificación y búsqueda de las distintas frases eufemísticas encontradas en los epitafios. Por lo tanto los eufemismos de la muerte hallados en esta investigación se resumieron a expresiones tales como: *Yo me he adelantado para ir a su encuentro, los que te amamos en la tierra lloramos tu ausencia, tu que estás en el cielo pide a dios por nosotros, duerme en paz hija querida, Os dejo porque voy a unirme con mi dios y señor, con la esperanza de volver a verte, en este lugar reposan los restos, aquí descansa un hombre justo*, y otras expresiones eufemísticas más que pueden leerse en anexo 1. Con esto se puede obtener una idea que los eufemismos contenidos en epitafios del cementerio de Mezquitán representaron una ocultación evasiva de la muerte.

Para la respuesta a la segunda pregunta: ¿Cuáles metáforas conceptuales se pueden encontrar en los epitafios?, se acotó en el capítulo VI una descripción detallada de las metáforas conceptuales encontradas en el cementerio de Mezquitán, y que por tanto fue una de las aportaciones elementales de ese trabajo: *MORIR ES VIVIR EN EL RECUERDO, MORIR ES UNIRSE CON DIOS, MORIR ES EL TÉRMINO DE UN VIAJE Y MORIR ES DEJAR DE SUFRIR*. El hallazgo de estas metáforas conceptuales tendría que ver con la

cosmovisión del mexicano hacia la interpretación de la muerte y se resume en esas cuatro metáforas conceptuales. En este mismo sentido, es importante destacar que el objetivo general de esta investigación se propuso hacia un análisis de epitafios que demostraran la forma en la que el mexicano comprende a la muerte. Concretamente a través de estas metáforas conceptuales podría decirse que el mexicano conceptualiza a la muerte a través de una metáfora base: *MORIR ES VIVIR*. Con esta metáfora, se determina que para el mexicano, la muerte es entonces una nueva vida. Por tal razón no se encontraron metáforas conceptuales que contuvieran eufemismos con algún tinte de incertidumbre o angustia sobre lo que habrá después de la muerte, muy al contrario, la gran mayoría de los epitafios contenían frases eufemísticas aludiendo a esta nueva vida que se resume en la metáfora conceptual *MORIR ES VIVIR*.

Dentro de esta misma metáfora base se derivaron las cuatro metáforas conceptuales que marcan la esencia de la cosmovisión de la muerte en los epitafios de Mezquítan: *MORIR ES VIVIR EN EL RECUERDO*, *MORIR ES UNIRSE CON DIOS*, *MORIR ES EL TÉRMINO DE UN VIAJE*, *MORIR ES DEJAR DE SUFRIR*. Las metáforas conceptuales anteriores son optimistas, considérese por ejemplo que cuando alguien muere en realidad no muere, sino que vive en el recuerdo, se une con Dios, viaja hacia una nueva vida o simplemente deja de sufrir y por lo tanto hay alivio y paz en el cuerpo y en el alma. Entonces: ¿cómo es que se llegó hasta este punto? ¿Por qué se conceptualiza a la muerte con estas metáforas? ¿Es o no la muerte temida para los mexicanos? ¿Se disfraza y se esconde entre celebraciones? ¿O es la muerte buena solo para quienes creen en Dios?

*En nuestra cultura es común huir del sufrimiento, en el caso de situaciones de pérdidas por muerte, se llegan a tomar acciones como el darle a los afectados calmantes, se les evita estar cerca del difunto e incluso se les impide asistir a los velorios y/o entierros, este último

se presenta principalmente en los niños, frenando con todo esto el proceso que ya se ha mencionado, siendo éste esencial para la salud de las personas.”(Gómez- Gutierrez, 2011, p 44).

Para responder las preguntas anteriores, será necesario delimitar las respuestas dentro del plano socio- cultural y posteriormente en el lingüístico. Los mexicanos, como sociedad, tienen un común denominador llamado religión, con la gran afluencia de practicantes cristianos en el país, y la tradición de enterrar cuerpos en cementerios y dedicarles un epitafio, se marcará la pauta de creencias y ritos mortuorios. También el tiempo y el progreso como sociedad determinan las creencias que los individuos tienen de la muerte, si bien esta cultura de enterrar muertos y escribirles un epitafio data de años de antigüedad y de culturas ancestrales, es cierto también que estas mismas costumbres han cambiado y lo seguirán haciendo.

Actualmente las casas funerarias ofrecen más opciones a los familiares para el funeral, como la cremación por ejemplo, aunque es claro que estos ritos dependerán de la religión que se profese y de los gustos y posibilidades de cada persona. Aun cuando la occidentalización invade otros planos y ambientes, la tradición y cultura hacia la muerte para los cristianos en México, será diferente a la cultura mortuoria de los cristianos que residen en países europeos donde el ateísmo y agnosticismo tienen notable presencia entre sus creyentes, o en el mismo continente americano, con países vecinos como Canadá y Estados Unidos.

Sin embargo, en América del Norte hay también un buen número de cristianos, pero también existe el protestantismo y variadas órdenes religiosas que por tanto marcarán con sus propias creencias y costumbres otros conceptos de muerte.

Se conoce, por la tradición folklórica que el trato a la muerte es distinto en estos países, la muerte es percibida con más naturaleza, es decir, se habla de la muerte con un desapego emocional que es vista en ocasiones como frialdad o

indiferencia en los momentos de duelo, esto puede ahondar en que la muerte se conceptualice como un evento biológico que viene a poner fin a la vida, pero que tal vez no simbolice ningún otro tipo de vida en el más allá. La tercera pregunta de investigación cuestiona. ¿Cuáles metonimias conceptuales se pueden encontrar en los epitafios? Se observó en el capítulo VI que las metonimias encontradas en los epitafios de Mezquitán, demostraron poseer una notable influencia cognitiva con respecto a la conceptualización de la muerte.

Es decir, las metonimias conceptuales fragmentadas en partes del cuerpo: *ojos, corazón, restos*; y las del alma: *presencia, recuerdo, memoria, oraciones*, así como metonimias del cielo: *un lugar de refrigerio de luz y paz*, determinaron que para la mente humana es más fácil utilizar conceptos sencillos para representar otros conceptos más complicados. De esta manera, los ojos que lloran la ausencia o el corazón que guarda un recuerdo son ejemplos metonímicos en los que se está representando conceptualmente a la persona o familiar que sufre la muerte del ser querido. Y por otro lado, *presencia, recuerdo, memoria* y *oraciones* estarían representando conceptualmente al muerto.

Finalmente, la última pregunta de investigación, se planteó hacia la idea de establecer un concepto de la muerte desde la perspectiva cultural de los mexicanos.

La muestra de epitafios tomada del cementerio de Mezquitán en la ciudad de Guadalajara, Jalisco, la segunda ciudad más grande de México, e icono del mariachi y tequila que simbolizan parte de la esencia cultural del mexicano, permitió vislumbrar que para los mexicanos, los muertos están vivos. MORIR ES VIVIR permite concebir la conceptualización del mexicano sobre la muerte, esta metáfora está presente en la vida y muerte de los mexicanos y se observa en el análisis cognoscitivo de este trabajo. La magia y misticismo del día de muertos en México que acontece el 2 de noviembre, es la evasiva ideal para que la muerte se convierta en una colorida metáfora de unión entre vivos y muertos en las que

se comparte comida, cantos, frutos, flores; esto, con el objetivo de preservar la creencia de vida después de la muerte.

Así es como se festeja a muertos que siguen estando muy vivos en la mente de sus familiares. Es la mente entonces la encargada de crear, imaginar y producir una cosmovisión que da forma y sentido a lo que la gente quiere creer. La existencia de un Dios que espera después de la muerte, hijos que duermen un profundo sueño, padres que descansan en paz, muertos que viven en los recuerdos de los familiares, almas que están con Dios y cuerpos que están en tumbas. Las frases anteriores, son solamente ejemplos de algunos de los eufemismos que se encontraron en estos epitafios mexicanos y que lingüísticamente prueban que las ideas y conceptos formados en la mente de quien las crea son una fiel prueba de una negación rotunda de la muerte como el final.

Podría parecer arriesgado concluir que esta cosmovisión de la muerte es específicamente para los mexicanos, ya que otras culturas y pueblos presentan similitudes con respecto a las creencias cristianas que en México prevalecen, sin embargo, para ampliar y determinar un resultado aterrizado mayormente a una perspectiva sociolingüística habría sido necesario recurrir a otro tipo de instrumentos de investigación como entrevistas a personas para cuestionar el concepto de la muerte, o la aplicación de algún otro instrumento en un contexto distinto que permitiera ir más allá del carácter lingüístico que tuvo en este caso la presente investigación.

Perder a un ser querido incurre en un acontecimiento doloroso y no aceptado para el familiar, que por ende será mejor ocultarlo y disuadirlo, disfrazando la muerte biológica con el origen de una nueva vida más allá de la muerte. Los epitafios de Mezquitán lo demuestran de esta forma. Para muy pocos, la muerte indicó ser el final, lo que significa que para esos pocos, la muerte fue conceptualizada de manera distinta, entonces, los límites de la percepción

pueden ser distintos para cada persona y estos trascienden hacia la interpretación de la realidad. Las construcciones metafóricas son las que permiten que el ser humano entre en contacto con las realidades del mundo, le metáfora funciona como un vehículo que permite elaborar un conocimiento desconocido a partir de otro que ya es conocido. Y la muerte no fue la excepción. Morir es Vivir. Todos aquellos que deseen vivir eternamente y no quieran morir, deberían ser mexicanos.

7.2 Sugerencias para futuras investigaciones

El estudio cognoscitivo del lenguaje permitió vislumbrar la esencia integral que existe entre el cuerpo, la mente y el habla; el estudio de las metáforas que fue más allá del sentido figurado que se le otorgó durante años, permitió conocer que el lenguaje cotidiano y la gente ordinaria impregnan eufemísticamente y metafóricamente la lengua en todas sus variantes. Conocer y analizar la forma en que el mexicano construye conceptos de difícil comprensión como el tema de la muerte, ayudará a entender la manera en que la percepción del mundo y las realidades van tomando forma a través de los sentidos, y por tanto, esto, tiene sus efectos en la cultura e idiosincrasia de cualquier sociedad.

Se sugiere que, como este estudio, se escudriñe profundamente en lo que permanece oculto en el lenguaje, analizar lo que a simple vista no se ve, y fragmentar el lenguaje en sus partes para poder comprender como la lengua interviene en todos los ámbitos sociales y culturales del ser humano. Si bien la muerte no se trata con la simpleza que se trata cualquier otro tema, queda claro que todo es un asunto de metáforas, y que la metáfora está presente en la vida diaria, más estudios de este tipo coadyuvarán a darle el valor que esta posee.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aboitiz, J. (2012). *¿De la muerte (de) negada a la muerte reivindicada? Análisis de la muerte en la sociedad española actual: muerte sufrida, muerte vivida y discursos sobre la muerte* (Tesis doctoral, Universidad de Valladolid). Recuperada de <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/979>
- Burridge, K. & Allan, K. (2006) *Forbidden words taboo and the censoring of language*. Recuperado de <http://m.friendfeedmedia.com/96a698d956b4c7cda9faf670080a6794984b0b11>
- Calvo, A. (2013). *Análisis sociolingüístico sobre el tabú sexual en el español de Costa Rica* (Tesis doctoral, Universidad de Bergen). Recuperada de <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/viewFile/10582/9973>
- Castello, L. (2012). La despedida. Recuperado de <http://www.encuentos.com/cuentos-sobre-la-muerte/la-despedida-2/>
- Cerejido, M. & Cerejido, B. (2011). *La muerte y sus ventajas*. Recuperado de http://www.fondodeculturaeconomica.com/subdirectorios_site/libros_electronicos/desde_la_imprenta/046156LE/files/cerejido_la%20muerte%20y%20sus%20ventajas.pdf
- Chacobo, D. (1993). Introducción a la filosofía antigua. Recuperado de http://www.sagrado.corazon.edu.ar/web/sexta_soc_a/Filosofia/IntroFilosofiaAntigua.pdf
- Chamizo, P. (2004). La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo. Recuperado de <http://www.medtrad.org/pana.htm>

- Chamizo, P. (2008). Tabú y lenguaje: las palabras vitandas y la censura lingüística. Recuperado de <http://institucional.us.es/revistas/themata/40/Chamizo.pdf>
- Comesaña, M. (2004). La muerte desde la dimensión filosófica. Una reflexión a partir del ser para la muerte heideggeriana. Recuperado de http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/17571/2/articulo_5.pdf
- Crespo, E. (2008). Conceptualización metafórica del eufemismo en epitafios. Recuperado de <http://www.scielo.cl/pdf/efilolo/m43/art06.pdf>
- Crespo, E. (2005). *El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: la manipulación del referente en el lenguaje literario inglés desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad* (Tesis doctoral, Universidad de Alicante). Recuperada de <https://www.google.com.mx/webhp?sourceid=chromeinstant&ion=1&espv=2&ie=UTF8#q=eufemismo+disfemismos+procesos+mixtos>
- De Bustos, E. (2002). La metáfora y la filosofía contemporánea del lenguaje. Recuperado de <http://serbal.pntic.mec.es/cmuroz11/bustos3.pdf>
- Diccionario de la lengua española (2014). (22ª. ed.) Madrid: Real Academia Española. Recuperado de <http://www.rae.es/recursos/diccionario/rae.htm>
- Evans, V. & Green, M. (2006). *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburgh: University Press.
- Fauconnier, G. & Turner, M. (2002). *The way we think*. Nueva York: Perseus Group.
- Ferrer, E. (2003). *El lenguaje de la inmortalidad*. Recuperado de <http://www.fcde.es/site/es/libros/detalleslibro.asp?IDL=5458>

- Ginesti, R. (2012). Mujeres extranjeras en los epitafios atenienses. Recuperado de <https://www.google.com.mx/webhp?sourceid=chromeinstant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=ginesti+mujeres+griegas>
- Hernando, B. (2001) La muerte mensajera. Las esquelas de defunción como elemento informativo. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/index.php/ESMP/article/view/ESMP0101110221A>
- [Imagen mapa de México mostrando la ubicación de Jalisco] (2015). Recuperado de <http://www.jalisco.gob.mx/es/jalisco/presentación>
- [Imagen mapa mostrando la ubicación del cementerio de Mezquitán]. (2015). Recuperado de <https://www.google.com.mx/maps/place/PANTEON+DE+MEZQUITAN/@20.6914544,103.3545067,15z/data=!4m2!3m1!1s0x0:0x716d9b0e1b4481fc>
- [Imagen cruz ansada egipcia] (2015). Recuperada de <http://imaqos-simbolico.blogspot.mx/2010/03/el-ankh-o-cruz-ansada-diego-andres.html>
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor*. Oxford: Oxford University Press.
- Kubler-Ross, E. (2008). *La muerte: un nuevo amanecer*. Recuperado de <http://www.fundacionnuncocoepi.mx/contenidos/pdf/La%20muerte%20un%20amanecer.pdf>
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University Press.
- Ospina, W. (2009). El corazón y sus metáforas. Recuperado de http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0120-56332009000200001&script=sci_arttext

- Ricoeur, P. (2001) La metáfora viva. Recuperado de <https://efimeroescombrera.wordpress.com/2010/08/20/libro-p-ricoeur-la-metáfora-viva/>
- Salazar, J. (2001) Sobre los significados del laurel y sus fuentes clásicas en la Edad Media y el Siglo de Oro. Recuperado de <http://revistadeliteratura.revistas.csic.es/index.php/revistadeliteratura/article/viewFile/212/223>
- Salici, E. (2013) La muerte en otras culturas. Recuperado de <http://escuelatranspersonal.com/wp-content/uploads/2013/11/la-muerte-en-diferentes-culturas.pdf>
- Soler- Espiauba, D. (2005). El habla de los políticos, del eufemismo al insulto, pasando por el (buen o el mal talante). Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_0997.pdf

ANEXO 1

E1	E2	E3	E4
<p>Aquí encontraste la paz. 8 oct. 1924 -29 oct. 1987.</p>	<p>Madre! Desde el cielo bendiceme y guíame. Tu hijo. Falleció el 10 de febrero de 1957. Recuerdo cariñoso de su hijo, nietos y sobrinas. Descanse en paz.</p>	<p>Junio 5 de 1945. Mis ojos jamás dejarán de llorarlo hasta unirme con él en la eternidad. Su esposa.</p>	<p>30 de noviembre de 1913-28 de julio de 2006. Rec. De sus hijos. Mamá: Te recordamos por siempre con Amor y Ternura dejaste una huella en nuestros corazones gracias por tus sacrificios y consejos.</p>
E5	E6	E7	E8
<p>21 de julio de 1911-24 de julio de 1989. Tú no has muerto, solo dejaste de sufrir. Viviremos de tus grandes ejemplos.</p>	<p>07-02-63 Con la esperanza de volver a verte Tu hija y nietos.</p>	<p>Os dejo porque voy a unirme con mi Dios y Señor. Su afligida madre y hermanos le dedican este recuerdo.</p>	<p>El Sr. Silvano Rodriguez. El 14 de septiembre de 1941. Su esposa e hijas le dedican este recuerdo. Salvador voló al cielo el día 9 de diciembre de 1947. Sergio Fernando voló al cielo el día 8 de junio de 1950. Sus afligidos padres les dedican este recuerdo. Roberto voló al</p>

			<p>cielo el 8 de abril de 1952. Luis Alberto voló al cielo el 21 de junio de 1953. Sus padres le dedican un recuerdo cariñoso.</p>
--	--	--	--

E9	E10	E11	E12
<p>En este lugar reposan los restos de la señora María de Jesús Zamudio de Silva. 18 agosto 1928 -27 diciembre de 1993 Recuerdo de su esposo y su hijo. Q.E.P.D.</p>	<p>18 noviembre 1902- 22 abril 1997. Tu cuerpo está en esta tumba, tu alma está en el cielo, tu recuerdo en nuestro corazón. Tu sobrino Enrique Torres Pinto y Familia.</p>	<p>Enero 24-1936. Octubre 7-1961 Dios nos lo dio Dios nos lo quito Nosotros lo devolvemos sin murmurar, pero con nuestro corazón hecho pedazos de dolor. D.E.P. Tus padres y hermano.</p>	<p>18 de agosto 1925 22 de marzo 2006. Aquí descansa mi cuerpo, con Dios mi alma, y los recuerdos con mi esposa e hijos.</p>
E13	E14	E15	E16
<p>5 nov. 1912. 18 de oct. 1994. Recuerdo de su hija Ernestina y demás familiares. Ya que terminó este viaje que de tu jardín empezó, me cobijará el ramaje de tu amor. Hoy que me llamaste a tu</p>	<p>A mí adorado padre. Su hijo con todo cariño dedica este recuerdo. Chava; Tus afligidos e inconsolables padres te lloran en la tierra pero con la fe en Dios, que nos esperas en el cielo.</p>	<p>29 de sept. 1917. 27 julio 2001. Ella no ha muerto, vive en nuestros corazones en nuestros recuerdos y en nuestras diarias oraciones.</p>	<p>17 dic. 2011-22 dic. 2011. Aunque fue breve tu existencia en este mundo, permanecerás en nuestro corazón siempre.</p>

presencia, señor dame tu perdón.	Febrero 10 de 1945.		
----------------------------------	---------------------	--	--

E17	E18	E19	E20
Oct. 21-1931 – Dic. 8 -2005. Recuerdo de su esposa, hijos y nietos. Triste quedó nuestro hogar sin tu presencia dejándonos la nobleza de tu alma y la bondad de tu corazón desde el cielo danos tu bendición y tu recuerdo vivirá siempre con nosotros.	9 de enero 1930-20 de sep. 1988. Jesucristo ten piedad de ella padre eterno que estáis en el cielo dale el eterno descanso amén. Recuerdo de su esposo e hijos.	27-03-43- 12-10-88. Sr. Avelino Vizcaino Romero Aqui descansa un hombre justo que siempre hizo el bien. Como un recuerdo de su familia	6 de enero 1920 26 de octubre 1996. No has muerto, sigues viviendo en nuestros recuerdos y en nuestras diarias oraciones.
E21	E22	E23	E24
17 nov. 1958. 12 de sept. 1995. Con cariño padres, hermanos, sobrinos y tíos. La vida se nos da para buscar a Dios, la muerte para encontrarlo, la eternidad para vivir con él.	Sept. 18 -1912 – nov. 23 – 99. Fue tan grande tu amor hacia nosotros y el nuestro hacia ti que no existe tiempo que borre tu presencia y así unidos esperamos reunimos de nuevo contigo en el cielo.	Feb. 4-2008. Abril 17-2010. Recuerdo de sus hijos, nietos y sobrinos. Señor nos la habías prestado para nuestra dicha y consuelo y ahora que nos la reclamamos te la devolvemos con el corazón hecho	22 marzo 1928 - 25 agosto 2003 La eternidad existe porque existe tu amor.

	Recuerdo de todos sus familiares.	pedazos pero "hágase Señor tu voluntad."	
--	-----------------------------------	--	--

E25	E26	E27	E28
11-sept - 1947- 1-Nov.-2005 Nadie muere mientras esté vivo en el recuerdo de alguien que aún le ama. Siempre vivirás en nuestros corazones. Tu esposa, hijos, nietos, hermanos y sobrinos.	Julio-2004 Roo. De sus hijas, hijos, nietos y familia. Una flor en tu tumba es un recuerdo a tu memoria. Si el dolor y el recuerdo son una oración sin palabras, estamos orando por ti desde que nos dejaste" mamá"	Oct 30-1917. Abril 20-1990. D.E.P. Dios te llevó a su lado pero te dejó en nuestro corazón. Recuerdo de tu esposa, hijos y familia.	Los que te amamos en la tierra lloramos tu ausencia, tú que estás en el cielo pide a Dios por nosotros.
E29	E30	E31	E32
Nunca teman a morir, yo me he adelantado para ir a su encuentro. "Querida nina" Agosto 29-1909. Julio 28-2005.	Los he dejado por un corto tiempo, nunca permitan que los recuerdos los entristezcan, yo fui feliz y los quise mucho. "Tío Luis" Luis Jacob Flores Flores Agosto 19-1925- Agosto 22-2004	Nicolás Dorado Ávalos. 10 sept. 1922. -31 julio 1988. Morir es salir de la existencia para vivir en tu esposa, hijos y nietos.	Duerme en paz hija querida.
E33	E34	E35	E36
Agosto 11- 1979. Chula: Para la	Junio 19 de 1889 - Julio 18 de	5 oct. 1942. 29 enero 2003.	A la memoria de nuestro padre.

<p>gratitud de mi alma no has muerto ni ausente estás.</p>	<p>1942. Al despertar en su nueva vida, esposa e hijos le piden sus bendiciones.</p>	<p>Recuerdo de tu esposo, hijos y familia. Méteme padre eterno, en tu pecho misterioso hogar dormiré allí, pues vengo desecho del duro bregar.</p>	<p>Febrero de 1904 -Dic. De 1988. Desapareció físicamente no obstante sus enseñanzas siguen vigentes entre nosotros. Lo recuerdan con cariño sus esposa e hijos.</p>
--	--	--	--

E37	E38	E39	E40
<p>Dic. 10-1974. En veneración a su dulce recuerdo sus hijos, nietos y bisnietos. Aquí descansan los padres más buenos del mundo.</p>	<p>Acordaos Señor de vuestra sierva Victoria que nos ha precedido la señal de la fe y duerme el sueño de la paz. A ella Señor y a todos los que descansan en Jesucristo os rogamos les concedas el lugar de refrigerio de luz y de paz.</p>	<p>16 de agosto 1935- 10 octubre 1999. De tu esposa, hijos y nietos. ...Y el polvo se torne a la tierra, como era, y el espíritu vuelva a Dios que lo dio. Eclesiastés 12-7.</p>	<p>Marzo 19- 1895- Julio 22- 1948. Ma. Concepción Valencia Barragán Febrero 8-1910- Julio 24- 2011 "Yo soy la resurrección y la vida" Juan 11, 25 Aquí duermen esperando la resurrección José Gutiérrez S. y Ma. Concepción Valencia B. como un recuerdo agradecido de sus Hijos.</p>
E41	E42	E44	E45
<p>Acordaos Señor de vuestra sierva Victoria que nos ha precedido la</p>	<p>De tu esposa, hijos y nietos. ...Y el polvo se torne a la tierra,</p>	<p>"Yo soy la resurrección y la vida" Juan 11, 25 Aquí duermen</p>	<p>Vivió con la virtud de los cristianos, sufrió con la resignación de</p>

<p>señal de la fe y duerme el sueño de la paz. A ella Señor y a todos los que descansan en Jesucristo os rogamos les concedas el lugar de refrigerio de luz y de paz</p>	<p>como era, y el espíritu vuelva a Dios que lo dio. Eclesiastés 12-7</p>	<p>esperando la resurrección José Gutiérrez S. y Ma. Concepción Valencia B. como un recuerdo agradecido de sus Hijos</p>	<p>los mártires, murió con la tranquilidad de los justos. Rogad a Dios por ella.</p>
--	---	--	--

ANEXO 2

Etapa 1: Tabulado de categorización

Metáforas del concepto de la muerte			
Epitafios	Metáforas	Metonimias	Eufemismos y Disfemismos
Epitafio 1			
Epitafio 2			
Epitafio 3			
Epitafio 4			
Epitafio 5			

Epitafios	El muerto se dirige a los familiares	Atributo de "vivo" al difunto	Atributo de "muerto" al difunto	El doliente al morir, espera reunirse al difunto	Negación de morir	"Morir" como evento puntual e instantáneo	"Morir" como evento temporal y prolongado.
Aquí encontraste la paz. E1	0	1	0	0	0	0	1
Madre! Desde el cielo bendiceme y guíame. Tu hijo. Falleció el 10 de febrero de 1957. Recuerdo cariñoso de su hijo, nietos y sobrinas. Descansen en paz. E2	0	0	0	0	0	1	0
Junio 5 de 1945. Mis ojos jamás dejarán de llorarlo hasta unirme con él en la eternidad. Su esposa. E3	0	0	1	1	0	0	1
30 de noviembre de 1913-28 de Julio de 2006. Rec. De sus hijos. Mamá: Te recordamos por siempre con Amor y Ternura dejaste una huella en nuestros corazones gracias por tus sacrificios y consejos. E4	0	0	0	0	0	0	0
21 de julio de 1911-24 de julio de 1989. Tú no has muerto, solo dejaste de sufrir. Viviremos de tus grandes ejemplos. E5	0	1	0	0	1	0	1
07-02-63 Con la esperanza de volver a verte Tu hija y nietos. E6	0	1	0	1	0	0	0

Epitafios	El muerto se dirige a los familiares	Atributo de "vivo" al difunto	Atributo de "muerto" al difunto	El doliente al morir, espera reunirse al difunto	Negación de morir	"Morir" como evento puntual e instantáneo	"Morir" como evento temporal y prolongado.
Os dejo porque voy a unirme con mi Dios y Señor. Su aflijida madre y hermanos le dedican este recuerdo. E7	1	1	0	0	0	1	0
El Sr. Silvano Rodríguez. El 14 de septiembre de 1941. Su esposa e hijas le dedican este recuerdo. Salvador voló al cielo el día 9 de diciembre de 1947. Sergio Fernando voló al cielo el día 8 de junio de 1950. Sus afligidos padres les dedican este recuerdo. Roberto voló al cielo el 8 de abril de 1952. Luis Alberto voló al cielo el 21 de junio de 1953. Sus padres le dedican un recuerdo cariñoso. E8	0	1	0	0	0	1	0
En este lugar reposan los restos de la señora María de Jesús Zamudio de Silva. 18 agosto 1928 -27 diciembre de 1993 Recuerdo de su esposo y su hijo. Q.E.P.D. E9	0	0	1	0	0	0	1

Epitafios	El muerto se dirige a los familiares	Atributo de "vivo" al difunto	Atributo de "muerto" al difunto	El doliente al morir, espera reunirse al difunto	Negación de morir	"Morir" como evento puntual e instantáneo	"Morir" como evento temporal y prolongado.
18 noviembre 1902- 22 abril 1997. Tu cuerpo está en esta tumba, tu alma está en el cielo, tu recuerdo en nuestro corazón. Tu sobrino Enrique Torres Pinto y Familia. E10	0	0	0	0	0	0	0
Enero 24-1936. Octubre 7-1961. Dios nos lo dio Dios nos lo quitó Nosotros lo devolvemos sin murmurar, pero con nuestro corazón hecho pedazos de dolor. D.E.P. Tus padres y hermano. E11	0	0	0	0	0	1	0
18 de agosto 1925. 22 de marzo 2006. Aquí descansa mi cuerpo, con Dios mi alma, y los recuerdos con mi esposa e hijos. E12	1	1	0	0	0	0	1
5 nov. 1912. 18 de oct. 1994. Recuerdo de su hija Ernestina y demás familiares. Ya que terminó este viaje que de tu jardín empezó, me cobijará el ramaje de tu amor. Hoy que me llamaste a tu presencia, señor dame tu perdón. E13	1	1	0	0	0	1	0

El muerto se dirige a los familiares	Atributo de "vivo" al difunto	Atributo de "muerto" al difunto	El doliente al morir, espera reunirse al difunto	Negación de morir	"Morir" como evento puntual e instantáneo	"Morir" como evento temporal y prolongado.
<p>Estadísticos</p> <p>A mi adorado padre. Su hijo con todo cariño dedica este recuerdo. Chava. Tus afligidos e inconsolables padres le lloran en la tierra pero con la fe en Dios, que nos esperas en el cielo. Febrero 10 de 1945. E14</p>	0	1	0	1	0	1
<p>29 de sept. 1917. 27 julio 2001. Ella no ha muerto, vive en nuestros corazones en nuestros recuerdos y en nuestras diarias oraciones. E15</p>	0	1	0	0	0	1
<p>17 dic. 2011- 22 dic. 2011. Aunque fue breve tu existencia en este mundo, permanecerás en nuestro corazón siempre. E16</p>	0	0	0	0	0	0
<p>Oct. 21-1931 – Dic.8 -2005. Recuerdo de tu esposa, hijos y nietos. Triste quedó nuestro hogar sin tu presencia dejándonos la nobleza de tu alma y la bondad de tu corazón desde el cielo danos tu bendición y tu recuerdo vivirá siempre con nosotros. E17</p>	0	1	0	0	0	1

Epítafio	El muerto se dirige a los familiares	Atributo de "vivo" al difunto	Atributo de "muerto" al difunto	El doliente al morir, espera reunirse al difunto	Negación de morir	"Morir" como evento puntual e instantáneo	"Morir" como evento temporal y prolongado.
9 de enero 1930- 20 de sep. 1988. Jesucristo ten piedad de ella padre eterno que estás en el cielo dale el eterno descanso amén. Recuerdo de su esposo e hijos. E18	0	0	0	0	0	0	1
27-03-43- 12-10-88. Sr. Ávelino Vizcalino Romero. Aquí descansa un hombre justo que siempre hizo el bien. Como un recuerdo de su familia. E19	0	1	0	0	0	0	1
6 de enero 1920. 26 de octubre 1996. No has muerto, sigues viviendo en nuestros recuerdos y en nuestras diarias oraciones. E20	0	1	0	0	1	0	1
17 nov. 1958. 12 de sept. 1995. Con cariño padres, hermanos, sobrinos y tíos. La vida se nos da para buscar a Dios, la muerte para encontrarlo, la eternidad para vivir con él. E21	0	0	0	0	0	0	1

	El muerto se dirige a los familiares	Atributo de "vivo" al difunto	Atributo de "muerto" al difunto	El doliente al morir, espera reunirse al difunto	Negación de morir	"Morir" como evento puntual e instantáneo	"Morir" como evento temporal y prolongado.
<p>Español</p> <p>Sept.18 -1912 – nov.23 – 99. Fue tan grande tu amor hacia nosotros y el nuestro hacia ti que no existe tiempo que borre tu presencia y así unidos esperamos reunirnos de nuevo contigo en el cielo. Recuerdo de todos sus familiares. E22</p>	0	0	0	1	0	0	1
<p>Feb. 4- 2008. Abril 17-2010.</p> <p>Recuerdo de sus hijos, nietos y sobrinos. Señor nos la habías prestado para nuestra dicha y consuelo y ahora que nos la reclamamos te la devolvemos con el corazón hecho pedacitos pero "hágase Señor tu voluntad." E23</p>	0	0	1	0	0	1	0
<p>22 marzo 1928 -25 agosto 2003 La eternidad existe porque existe tu amor.E24</p>	0	0	0	0	0	0	1

Epitafios:	El muerto se dirige a los familiares	Atributo de "vivo" al difunto	Atributo de "muerto" al difunto	El doliente al morir, espera reunirse al difunto	Negación de morir	"Morir" como evento puntual e instantáneo	"Morir" como evento temporal y prolongado.
11-sept.- 1947- 1-Nov.-2005 Nadie muere mientras esté vivo en el recuerdo de alguien que aún le ama. Siempre vivirás en nuestros corazones. Tu esposa, hijos, nietos, hermanas y sobrinos.E25	0	1	0	0	1	0	1
Julio-2004 Rdo. De sus hijas, hijos, nietos y familia. Una flor en tu tumba es un recuerdo a tu memoria. Si el dolor y el recuerdo son una oración sin palabras, estamos orando por ti desde que nos dejaste" mamá" E26	0	0	0	0	0	1	0
Oct.30-1917. Abril 20-1990. D.E.P. Dios te llevó a su lado pero te dejó en nuestro corazón. Recuerdo de tu esposa, hijos y familia.E27	0	0	0	0	0	1	0
Los que te amamos en la tierra lloramos tu ausencia, tú que estás en el cielo pide a Dios por nosotros.E28	0	1	0	0	0	0	1

Epitafios	El muerto se dirige a los familiares	Atributo de "vivo" al difunto	Atributo de "muerto" al difunto	El doliente al morir, espera respirar al difunto	Negación de morir	"Morir" como evento puntual e instantáneo	"Morir" como evento temporal y prolongado.
Nunca teman a morir, yo me he adelantado para ir a su encuentro. "Querida mina" Agosto 29-1909. Julio 28-2005. E29	1	1	0	0	0	0	1
Los he dejado por un corto tiempo, nunca permitan que los recuerdos los enristezcan, yo fui feliz y los quise mucho. "Tío Luis" Luis Jacob Flores Flores Agosto 19- 1925- Agosto 22- 2004 E30	1	0	0	0	0	0	1
Nicolás Donado Ávalos. 10 sept. 1922. -31 julio 1988. Morir es salir de la existencia para vivir en tu esposa, hijos y nietos. E31	0	0	0	0	0	1	0
Duerme en paz hija querida. E32	0	1	0	0	0	0	1
Agosto 11- 1979. Chula. Para la gratitud de mi alma no has muerto ni ausente estás. E33	0	1	0	0	1	0	0
Junio 19 de 1869 - Julio 18 de 1942. Al despertar en su nueva vida, esposa e hijos le pidan sus bendiciones. E34	0	1	0	0	0	0	1

El muerto se dirige a los familiares.	Atributo de vivo al difunto	Atributo de muerto al difunto	El difunto o morir, espera reunirse al difunto	Negación de morir	"Morir" como evento puntual e instantáneo	"Morir" como evento temporal y prolongado.
<p>5 oct. 1942. 29 enero 2003. Recuerdo de tu esposo, hijos y familia. Méteme padre eterno, en tu pecho misterioso hogar dormiré allí, pues venigo desecho del duro bregar. E35</p>	1	0	0	0	0	1
<p>A la memoria de nuestro padre. Febrero de 1904 –Dic. De 1988. Desapareció físicamente no obstante sus enseñanzas siguen vigentes entre nosotros. Lo recuerdan con cariño sus esposa e hijos. E36</p>	0	0	0	0	0	0
<p>Dic. 10-1974. En veneración a su dulce recuerdo sus hijos, nietos y bisnietos. Aquí descansan los padres más buenos del mundo. E37</p>	0	1	0	0	0	1
<p>Acordaos Señor de vuestra sierva Victoria que nos ha precedido la señal de la fe y duerme el sueño de la paz. A ella Señor y a todos los que descansan en Jesucristo os rogamos les concedas el lugar de refrigerio de luz y de paz. E38</p>	0	1	0	0	0	1

Espirituales	El muerto se dirige a los familiares	Atributo de "vivo" al difunto	Atributo de "muerto" al difunto	El doliente al morir, espera reunirse al difunto	Negación de morir	"Morir" como evento puntual e instantáneo	"Morir" como evento temporal y prolongado.
<p>16 de agosto 1935- 10 octubre 1999. De tu esposa, hijos y nietos. ... Y el polvo se torne a la tierra, como era, y el espíritu vuelva a Dios que lo dio. Eclesiastés 12-7 E39</p>	0	0	0	0	0	0	0
<p>Marzo 19- 1895- Julio 22- 1948. M.C. Concepción Valencia Barragán Febrero 8- 1910- Julio 24-2011 "Yo soy la resurrección y la vida" Juan 11, 25 Aquí duermen esperando la resurrección José Gutiérrez S. y Ma. Concepción Valencia B. como un recuerdo agradecido de sus Hijos. E40</p>	0	1	0	0	0	0	1
<p>Vivió por la virtud de los cristianos, sufrió con la resignación de los mártires, murió con la tranquilidad de los justos. Rogad a Dios por ella. E41</p>	0	0	1	0	0	0	0
<p>De tu esposa, hijos y nietos. ... Y el polvo se torne a la tierra, como era, y el espíritu vuelva a Dios que lo dio. Eclesiastés 12-7 E42</p>	0	0	0	0	0	0	0

Epicafios	El muerto se dirige a los familiares	Atributo de "vivo" al difunto	Atributo de "muerto" al difunto	El doliente al morir, espera reunirse al difunto	Negación de morir	"Morir" como evento puntual e instantáneo	"Morir" como evento temporal y prolongado.
<p>Marzo 19- 1895- Julio 22- 1948. Ma. Concepción Valencia Barragán</p> <p>Febrero 8- 1910- Julio 24-2011 "Yo soy la resurrección y la vida" Juan 11, 25 Aquí duermen esperando la resurrección José Gutiérrez S. y Ma. Concepción Valencia B. como un recuerdo agradecido de sus Hijos.</p> <p>E44</p>	0	0	0	0	0	0	1
<p>Vivió con la virtud de los cristianos, sufrió con la resignación de los mártires, murió con la tranquilidad de los justos- Rogad a Dios por ella</p> <p>E45</p>	0	0	0	0	0	1	0